

LA COMMISSION D'ENQUÊTE SUR LES
RELATIONS
ENTRE LES AUTOCHTONES
ET CERTAINS SERVICES PUBLICS

SOUS LA PRÉSIDENCE DE
L'HONORABLE JACQUES VIENS,
COMMISSAIRE

AUDIENCE TENUE AU
88 RUE ALLARD,
VAL-D'OR (QUÉBEC)

LE 12 AVRIL 2018

VOLUME 85

Gabrielle Boyer, s.o.
Laure Henriette Ella, s.o.

Sténographes officielles
STENOEXPRESS
201 ch. de l'Horizon,
Saint-Sauveur (Québec) J0R 1R1

COMPARUTIONS :

POUR LA COMMISSION :

Me PAUL CRÉPEAU

Me ÉDITH-FARAH ELASSAL

Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU

Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN

INTERVENANTS :

Me MAXIME LAGANIÈRE pour
le Directeur des poursuites
criminelles et pénales

Me MARIE-PAULE BOUCHER pour
le Procureur général du Québec

Me DENISE ROBILLARD pour
Le Procureur général du Québec

Me David Coderre, Association des
policières et policiers provinciaux
du Québec

TABLE DES MATIÈRES

Liste des pièces cotées.....	4
Preliminaires.....	5
Présentation de Mary-Ann Miamscum.....	
.....8, 10, 14, 21, 27, 31, 35, 43	
Rebecca Moore.....	8, 15, 32, 37, 41
Jeannette Brazeau.....	50
PI-2.....	141
Alexis-James Wawatie.....	148

LISTE DES PIÈCES COTÉES

P-539	Document de l'établissement de détention de Saint-Jérôme: raison donnée au niveau de la cessation d'emploi à la buanderie de M. Angiyou	136
P-540	Déclaration non identificatoire caviardée	144
P-541	Bulletin de perspectives autochtones	144
P-542	Les Premières Nations, les Métis et les Inuits du Canada	145
P-543	La violence familiale au Canada	145
P-544	Ressources policières au Canada	145
P-545	Article de journal: <i>Influenza overcrowding blamed for killing an infant, sending fourteen relatives to hospital</i>	146

1 **OUVERTURE DE LA SÉANCE**

2 **LA GREFFIÈRE :**

3 La commission d'enquête sur les relations entre les
4 autochtones et certains services publics au Québec
5 présidée par l'honorable Charles Viens est
6 maintenant ouverte.

7 **L'HONORABLE JUGE JACQUES VIENS (LE COMMISSAIRE) :**

8 Alors bonjour. Bienvenus à la Commission en ce
9 jeudi matin. Alors je vais commencer par demander
10 aux procureurs de s'identifier pour les fins de
11 l'enregistrement.

12 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL,**

13 **PROCUREURE POUR LA COMMISSION :**

14 Oui. Bonjour Monsieur le Commissaire, Édith-Farah
15 Elassal pour la Commission.

16 **LE COMMISSAIRE :**

17 Bonjour.

18 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER,**

19 **POUR LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC :**

20 Bonjour. Maître Marie-Paule Boucher et Denise
21 Robillard pour le Procureur général, elle va nous
22 rejoindre dans quelques minutes. Merci.

23 **LE COMMISSAIRE :**

24 Bonjour.

25

1 **M^e MAXIME LAGANIÈRE,**

2 **PROCUREUR POUR LE DPCP :**

3 Bonjour. Maxime Laganière pour le Directeur des
4 poursuites criminelles et pénales.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 Alors bonjour. Bienvenus à tous les procureurs. Je
7 vais maintenant demander à Me Ellassal de nous
8 présenter le programme de la journée ou le prochain
9 témoin à tout le moins.

10 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

11 Oui. Bien, en fait we have today with us Mrs. Mary-
12 Ann Miamscum, along with Mrs. Rebecca Moore, who's
13 the Director of the Native Friendship Centre of...
14 from Senneterre, with us today. And after that, my
15 colleague Me Denis-Boileau will have witness
16 Jeannette Brazeau. And in the afternoon, we'll have
17 citizens speaking about carceral system and police
18 services. So that's the program for the day.

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Thank you.

21 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

22 So, as I said, we have Mrs. Mary-Ann Miamscum from
23 the City of Senneterre, who will share a story with
24 us regarding the CLSC, or also called "Centre de
25 santé de Senneterre", something that happened in

1 August two thousand nine (2009).

2 We also have Mrs. Moore who was there for some
3 parts of the story, so she might have some words to
4 say about it. And we also have Christine Desrochers
5 from the Commission, as support for Mrs. Miamscum.

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 So welcome both of you. I will ask the clerk to
8 proceed with the oath and then we'll listen to what
9 you have to tell to the Commission.

10 -----

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 Mary-Ann Miamscum
2 Témoin citoyen
3 Affirmation solennelle

4 -----

5 Rebecca Moore
6 Directrice du Centre d'Entraide et d'amitié autochtone de
7 Senneterre
8 Affirmation solennelle

9 -----

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 So, again welcome. Me Elassal, you may proceed with
12 your witnesses.

13 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

14 Yes, thank you Mr. Commissioner. Thank to be there,
15 Mrs. Miamscum. Maybe I would ask to, you know, you
16 to start by talking a little bit about yourself, who
17 you are, where you're from.

18 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

19 I'm from Senneterre. And I have four (4) children.
20 I don't know what to say. I'm a single mother.

21 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

22 From which Nation community you're...?

23 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

24 I'm a Cree.
25

1 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL**
2 Okay.
3 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**
4 From Mistassini.
5 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**
6 Now you're living in Senneterre?
7 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**
8 Yeah. (Inaudible) they're all from [where] I live.
9 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**
10 Okay.
11 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**
12 Yeah.
13 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**
14 And is your family, your children is (sic) in
15 Senneterre as well?
16 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**
17 No. They're not... my children are all in B.-C.
18 right now. My family lives... my family lives in
19 (inaudible).
20 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**
21 Okay.
22 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**
23 With my mom and dad, brother, sisters.
24 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**
25 So, obviously, you speak English and you may,

1 if you wish so, speak in French if you wish. Do
2 you speak Cree?

3 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

4 Yes, I speak three (3) languages.

5 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

6 Okay. So maybe I would ask you to talk about the
7 event that happened in two thousand nine (2009) in
8 the CLSC of Senneterre.

9 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

10 Okay.

11 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

12 For you.

13 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

14 Well, I went to the CLSC. I made an appointment to
15 go to l'Urgence, you know, emergency, and they...
16 and I told them what was the matter with me. And
17 then they... they took tests. See, (inaudible) I
18 have big hard, pain in my... I thought it was my
19 heart in that time. So, I already took
20 électrocardiogramme - I can't say it right - and
21 then, after all the tests, the doctor came back to
22 see me and said, "oh no, your tests are negative,
23 everything's fine, you know, go home."

24 So, I wanted to believe in him, so I went home.
25 (Inaudible) they know better, right? And I went

1 to... and the second day, I did the same thing.
2 Went back again. They said the same thing again.
3 They took the same tests and did the same thing.
4 They told me, "you're going to be fine, you're
5 feeling better and, you can go home."

6 I went home again. I did that for five (5)
7 days in a row.

8 And on the fifth day, what I remember is that,
9 she was there, and she... well, she told them that
10 "she's going to (inaudible)."

11 Oh, I know this woman. She's not like this
12 usually. So she spoke for me and told... he didn't
13 more extensive tests, and he they took my blood and
14 all that. And then, that's when they saw there was
15 really something with me.

16 So they sent... from there, they sent me to
17 Val-d'Or for observation. They kept me there for a
18 few days. And then they sent me to Montreal after,
19 because I really had a heart attack during all this
20 time, and I didn't know.

21 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

22 Okay. So you said you visited a few times the CLSC.
23 I understand you went five (5) times?

24 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

25 Yes, I did.

1 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

2 Okay. In how many days did you visit five (5) times
3 the CLSC?

4 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

5 Pardon me?

6 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

7 Did you go... It was in August that this occurred?

8 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

9 Yeah. August two thousand nine (2009).

10 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

11 Okay. So, one day you did the first visit to the
12 CLSC, and then, after that, the second visit was
13 when?

14 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

15 The next day.

16 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

17 Next day.

18 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

19 Hm.

20 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

21 Okay.

22 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

23 Always (inaudible).

24 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

1 So, I understand. Did you go, you know, each
2 day,...

3 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

4 Yes,...

5 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

6 ... during five (5) days...

7 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

8 ... each day.

9 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

10 ... in a row?

11 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

12 Yes.

13 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

14 Okay.

15 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

16 Because I couldn't get rid of my pain. My pain was
17 still there, and they didn't want to believe me.

18 (Inaudible).

19 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

20 Okay. So, you said they did

21 "electrocardiogramme",...

22 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

23 Hum-um.

24 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

25 ... when you visited the CLSC?

1 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

2 Um-hum.

3 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

4 Was there any other test that were done?

5 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

6 Not the... not the first few times I went. But that
7 last day, they took blood test, that's when they
8 saw there was a problem.

9 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

10 Okay. How were you feeling during those four (4)
11 first visits, the way you were treated?

12 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

13 I felt like... you know, like I said, they were
14 saying, "what you're doing here", you know, "why
15 you come see us when you don't really have a
16 problem", you know.

17 You know, like they're the ones that went to
18 school and I'm the one that... No, (inaudible).
19 Sorry. They made me feel like I was nothing, like
20 I wasn't worth taking care of.

21 Well, like I told Benoit, the (inaudible),
22 first time, I told him that, they made me feel like
23 I was this small, you know. Like I had no business
24 being there, and they do that a lot when I go
25 there. I guess I have not business being there,

1 like, they see me coming and it's like, "oh no, not
2 her again", you know. And... You see, I have a
3 lot of medical... problems and, it's like... it's
4 like I'm faking, they (inaudible) I'm faking.

5 Yeah. And they also sent me to Montreal, like
6 a few days... I think (inaudible) about a week in
7 Val-D'Or, to stabilize me and all this, and then
8 they sent me to Val-D'Or by Ambulance Valentin - I
9 don't know how they call it there - it's a plane,
10 it's in Quebec, and then when I got there, they
11 kept there again a few days and they put... they
12 put, they said I needed to have two stents in my
13 heart - which is what they did, they put two (2)
14 stents - and they kept me there a few days again.
15 Then they sent me home after. (Inaudible) put her.

16 **MME REBECCA MOORE :**

17 Okay. When I came into the picture... - off record
18 comments. Oh, I'm sorry. Well, like I said
19 (Inaudible), my name is Rebecca Moore, I'm in
20 Senneterre, Moose Factory West, Waswanipi Cree.
21 It's how I... that's where I come from, my roots
22 come from. And I'm a mother of three (3) children
23 and a Kokum of six (6) grandchildren - which is
24 wonderful.

25 So I'm here with Mary-Ann to talk about the

1 events, of what happened when... when her Mom phoned
2 me to come and join her at her mom's. Mary-Ann had
3 a lot of pain. So, I joined Mary-Ann at her mom's
4 place and I went there right away. And when I
5 walked into the apartment, Mary-Ann was laying on
6 the couch and, she was in a lot of pain.

7 So I phoned 911, and I was on the phone with
8 911, and, they told me to describe all the symptoms
9 Mary-Ann was going through. And I repeated several
10 times, during that 911 call, where I had first when
11 they had answered, I told them it was an emergency
12 and that we needed the ambulance to come right away
13 because she was in a lot of pain.

14 So, they told to describe all the symptoms, and
15 with her mom, we exchanged the phone. Because what
16 happened was the 911 services told me that, told me
17 that the ambulance had an accident, and in
18 Senneterre - well we're about an hour away - but
19 the ambulance from Senneterre was on the road
20 because there was an accident further... you know,
21 out of Senneterre.

22 So they told me, 911, that they would send an
23 ambulance from Val-d'Or. So, I told them, "okay,
24 we'll wait." So I kept, we kept them on the phone,
25 911, and describing all the symptoms that

1 Mary-Ann was feeling, with the help of her mom.

2 And, the police officers were the first to
3 come. And they were there - sorry, I'll take a
4 sip. And after a while, there was... finally the
5 ambulance came from Val-d'Or, and it was the
6 ambulance who was... they came in, and - I hope I'm
7 not forgetting anything here, but it's always fresh
8 in my mind there.

9 They finally arrived. And, so, Mary-Ann kept
10 on repeating, she was saying, "I've been in and out
11 from the Centre de santé, every day of that week,
12 leading to, you know, for us to call 911, and she
13 says, they're not going to listen to me", and she
14 was really stressed out.

15 And when the ambulance arrived, they'd seen it,
16 how she was. So I told them, I kept repeating to
17 the ambulance drivers, I kept on repeating to the
18 police officers, "listen, I said, this woman has
19 been in and out of the health center all week, and
20 they kept on... they keep on shipping, you know,
21 they keep on telling her she's okay, and she's
22 having an anxiety attack or whatever", so.

23 And then Mary-Ann was on the stretcher, they
24 were bringing her out, and I reassured her, I said,
25 "Mary-Ann, I said, listen, I'm going to go with

1 you, I'm going to follow the ambulance - because
2 we're not allowed to get on the ambulance either -
3 I said, I'm going to follow them right to the CLSC
4 and I'm going to tell them, you know, talk to the
5 ambulance drivers, talk to the police officers as
6 well, and repeated... telling, "she's been in and
7 out of the emergency, and being there, and they
8 kept turning her around, not considering taking
9 blood test or", you know.

10 So, after that, when I talked to the... one of
11 the ambulance driver... and thank God, they
12 listened to... she listened to me, I said, "listen,
13 I said, she's been in and out." And the ambulance
14 driver answered me, she says, "well, wait a minute,
15 she says, I'm going to... I'm going to do something
16 about it". She was very... *compréhensif*, she
17 was...

18 So I followed... - we went to the CLSC and I
19 went right in, and then I kept on repeating,
20 repeating - I think I was kind of... sounded like a
21 robot or something there, but - but I wanted to be
22 certain that she would get the proper services.

23 So, finally she was listened to. I left, I
24 went home, and then we heard, the next day, that
25 they had transferred her to Val-d'Or, and after

1 that she was transferred by... she said a little
2 while ago, Medivac. So she was having, you know, a
3 heart attack. So, it's kind of like... you know.

4 Finally they... you know, with all the people
5 being there, and the police officers, the ambulance
6 drivers, I think that's where we succeeded in being
7 heard from Mary-Ann's. Because I think today, she
8 wouldn't have been, you know, sitting beside me.
9 And I'm, you know, I'm thankful that, you know, the
10 ambulance drivers listened to us. Yeah.

11 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

12 So I understand that when the ambulance came, the...
13 it went well.

14 **MME REBECCA MOORE :**

15 Yes. After the ambulance drivers from Val-d'Or,
16 yes.

17 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

18 Okay.

19 **MME REBECCA MOORE :**

20 Yeah.

21 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

22 And what did you see, Mrs. Moore, at the CLSC,
23 during the visit while you were there, along with
24 Mrs. Miamscum?

25 **MME REBECCA MOORE :**

1 What did I see?

2 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

3 Yeah. How it went?

4 **MME REBECCA MOORE :**

5 Oh, it went very well.

6 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

7 Okay.

8 **MME REBECCA MOORE :**

9 Because there was people coming in, like the police
10 officers, coming in, and then the ambulance, the two
11 ambulance drivers from Val-d'Or.

12 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

13 Okay.

14 **MME REBECCA MOORE :**

15 And with me in the background, repeating and... you
16 know, it's kind of like, it was a stress as well,
17 you know, for myself, because I really wanted her to
18 get the care that she deserved, you know.

19 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

20 And you spoke about blood test. So, I understand
21 that, on that visit,...

22 **MME REBECCA MOORE :**

23 Yes.

24 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

25 that they finally did that test?

1 **MME REBECCA MOORE :**

2 Hum-um. Yeah.

3 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

4 Okay.

5 **MME REBECCA MOORE :**

6 Because like said, all week she kept on going and
7 feeling the pain and... she finally went to her
8 mom's, you know, to get, you know, some kind of, you
9 know, somebody listening to her or when her or...
10 And when her mom phoned me, well, I didn't hesitate,
11 you know, I mean, it was... I think it was late at
12 night, as well. So...

13 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

14 Mrs. Miamscum, did you experience pain, heart pain,
15 before that event in two thousand nine (2009)?

16 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

17 Well, I have... I have incidents where I would get,
18 you know, chest pain and all this. And, well, I did
19 not... it wasn't my heart, it was something else.
20 And, that's what... they would always... every time
21 I'd go, it's like, you know, "ah, you're fine,
22 you'll be all right", you know. They kept tell me
23 that all the time, every time I would go, so. Every
24 time I had pain, I would tell them. I found later
25 that I had fibromyalgia, at the time I didn't know,

1 so. But today, I do, so, I'm able to tell them
2 that.

3 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

4 So, I understand you went before to the same CLSC,
5 because you were feeling pain.

6 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

7 Yes. Yeah.

8 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

9 Do you remember how many times... around how many
10 times?

11 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

12 At least three (3) years prior. Like I would go
13 often because...

14 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

15 I'd say...

16 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

17 I'd go and... like, I can't really precise how many
18 times I went there but I... no, I went a few
19 times,...

20 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

21 Yes.

22 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

23 ... to get help.

24 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

25 And you said that you were transferred to the

1 hospital of Val-d'Or, following the blood test they
2 did at the CLSC?

3 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

4 After the blood test, yeah, they sent me to Val-
5 d'Or.

6 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

7 Okay. How it went there?

8 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

9 In Val-d'Or it went well.

10 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

11 Okay.

12 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

13 Yeah. They did what they had to do. And then,
14 they're the ones that told me I was having a heart
15 attack.

16 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

17 Okay.

18 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

19 Yeah.

20 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

21 And so then, you stayed in Val-d'Or. How many days
22 did you stay?

23 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

24 I don't know exactly. At least a week,
25 (inaudible),...

1 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

2 At least.

3 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

4 ... maybe more, I don't know, I can't remember; I
5 have a problem with my memory, so. I can't remember
6 everything.

7 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

8 So then, after that few days and week or so, you
9 were Medivac, you said, to?

10 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

11 To Montreal.

12 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

13 To Montreal, okay.

14 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

15 Yeah.

16 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

17 Were you allowed to have an escort on the airplane?

18 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

19 No. Not on the airplane, no.

20 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

21 Okay. And do you remember at which hospital you
22 went in Montreal, for...?

23 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

24 Yes, they sent me to... Sacré-Coeur.

25 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

1 Okay.

2 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

3 Hôpital Sacré-Coeur.

4 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

5 And how it went there?

6 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

7 First time I went there, I didn't like the way they
8 treated me. Because of the... - how do I explain
9 this now. There was some of the nurses, male nurses
10 especially, they were kind of rough and I feel like
11 they mistreated me. They... I didn't want... a few
12 times they told... they would take my
13 temperature - how do you say that word... -
14 rectal,...

15 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

16 Um-hum.

17 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

18 ... and they would just... they would just [dive] it
19 in, they didn't even take the time to let me know,
20 "we're going to take your temperature" or, you know,
21 "this is what we're going to do."

22 They just do it and... you know. You can go to
23 a shock, you wonder what's going on, you know. And
24 they did that a few times.

25 And I had problems as well with one of

1 the nurses too, that didn't really want to... She
2 seemed prejudicial and racist towards all different
3 people that are of a different race than white, and
4 I complained about it.

5 And they did something about it, they talked
6 to her and then they sent me to another unit, where
7 I could proper care instead of where I was at
8 first; because she was making fun of me, she was
9 saying things about me, and she was... giving me a
10 hard time, you know. And she was... she also made
11 fun of other people; like a black woman that came
12 in, she was making fun of her. And after I went to
13 other place, they... I find they took better care
14 of me there.

15 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

16 And today, how it is going when you go the CLSC of
17 Senneterre?

18 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

19 It depends on who's the nurse and who's... Yeah.
20 Because the nurses themselves are... difficult.
21 There's a few of them that aren't too... too nice, I
22 could say. And, sometimes I'm afraid to go there
23 because it feels as if... they don't want to listen
24 to me, like I'm... you know, I'm making that up.
25 I'm faking, and...

1 And... but there was an incident, not very
2 long ago, where I was able to... I went to get
3 help, and this one nurse was really nice, she
4 explained everything to me, all this procedure,
5 what she's going to do and why she was doing it,
6 and what this machine was for, and this one and
7 this one. So, I find that she was very helpful.

8 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

9 Hm.

10 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

11 Because most of the time, it's... they treat you
12 like as if you're nothing, you're a nobody. Like I
13 said, they tell me... they look at me and say,
14 like, "oh, not her again." Yeah. That's how it
15 feels, so.

16 Sometimes I'm scared to go there, because I
17 figure, you know, they're just going to give me a
18 hard time again. I miss appointments that I should
19 be going to and... A lot of times, my pain that I
20 get, I get it at night mostly, so I have to go at
21 night to go see the doctor, you know, and they...
22 there's two nurses that work there, it's a male and
23 a female, and they're the ones that give me the
24 most hard time. They're always... they're always
25 treat me like, you know... They don't listen to

1 me. Like, they don't care. You know, I feel like
2 they don't care when I ask them, "I'm in pain, can
3 I have something for my pain?"

4 And,... it's just the way they look at me when
5 I come in, you know. I don't know, "oh no, here
6 she comes again." And I had like a confrontation
7 with one of them, at one point, because I was... I
8 didn't like they way she was treating me, so I told
9 her off.

10 And the other nurse came to see me and told me,
11 "you shouldn't talk like that to her, she's... you
12 know, she's been working here a long time" and,
13 like, she knows better, I guess.

14 And I told her, "I'm getting tired of the way
15 she treats me because, sometimes she's nice... I
16 say something nice to her, like I have to say, "ah,
17 you have nice hair today", "you're beautiful
18 today", "you... "It's a beautiful day isn't?" I
19 have to have, you know, (inaudible). Otherwise,
20 she acts mean to me if I don't.

21 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

22 Mrs. Miamscum, when you go back today to the CLSC
23 and you say you have heart problems, do they run
24 blood tests...

25 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

1 Yeah.

2 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

3 ... when you say that?

4 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

5 Now they do. They took a... they always take an
6 électrocardiogramme right away, and then they take
7 blood tests.

8 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

9 Okay.

10 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

11 Before they didn't do that. Today they do.

12 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

13 Okay.

14 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

15 Every time.

16 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

17 Okay.

18 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

19 And they keep me overnight.

20 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

21 Okay. And we spoke also about when we met on
22 Wednesday to discuss, you *speak* to me about the
23 diabete clinic of the CLSC?

24 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

25 Um-hum.

1 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

2 And if you could say some word about it.

3 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

4 Well, I don't have no problem with them. They've
5 always treated like I was human, and like I was a
6 person, and they take good care of me.

7 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

8 Okay.

9 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

10 Yeah. I (Inaudible) because there any [reasons] in
11 there, with the nurses that work at the... work in
12 Diabetic Clinic.

13 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

14 Yeah.

15 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

16 Yeah.

17 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

18 So you appreciate the...

19 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

20 Yes, I do.

21 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

22 ... approach...

23 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

24 Yeah.

25 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

1 ... there. Okay. Do you have expectation, or what
2 you wish in the future, regarding health services
3 and the way they are handed to you and other people?

4 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

5 I think they should show more compassion and, you
6 know, stop treating people like I said, they're just
7 faking, you know. They're not there just for
8 nothing, and...

9 They should listen to you. I understand that
10 you have to explain sometimes what pain you have and
11 all this, but...

12 There's some times when I have difficulty to
13 explain my pain. They ask me in French, they say,
14 "Ça brûle-tu? Ça..."... there's words that they
15 use, like I'm... [older] right now. But I can't
16 always describe it. I have more easier time to say
17 it in English, and there's nobody there that, well,
18 right now there is, but I mean, like, there's no,
19 not... pretty often, there's nobody there to
20 understand what I'm saying. So I have to talk, to
21 talk (inaudible), and I can't describe the pain I
22 have.

23 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

24 Hm.

25 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

So, they give me a hard time because of that too.

M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :

Hm. It would be easier for you to describe it
English.

MME MARY-ANN MIAMSCUM :

Yeah. Sometimes, yeah.

M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :

Okay. And you, Mrs. Moore, do you have expectation
or recommendation, and especially as Director of the
Native Friendship Centre, you wish to share?

MME REBECCA MOORE :

Well, in the community of Senneterre where I come
from, there's no dental services, there's services
for optométrie, so what happens is, we always have
to go à l'extérieur, to get the services, be at
Malartic, Val-d'Or, Amos. This is where we have to
go to get the specialized services.

At the CLSC in Senneterre, I think... anyway,
for my expectation, it would be, maybe a health
worker, kind of liaison, you know, to be able to...
have appropriate services. So, we would be able to
express ourselves be it in our... Cree, Algonquin,
Atikamekw, the people that represent our... that
are in our community, at the same time.

1 But, not all the nurses and the doctors, I
2 can't say, are... you know, have a bad attitude or
3 anything. But myself, when I went to the
4 emergency, I experienced... one of the doctors who
5 asked me, when I went to the emergency and I almost
6 fell off my chair, he tells me, he says, "Can I ask
7 you a question?" Because he knew I was Cree.
8 Well, I didn't know I was Cree, maybe he thought I
9 was Algonquin too.

10 But, he tells me, he says, "Can you answer me a
11 question?" And I said "okay, what's your
12 question?" He says, "how come the Cree women,
13 Native women are obese?" And I looked at him and I
14 couldn't believe that the question that he asked
15 me. But, you know, I said, "well, okay", you know,
16 he... it was like, he was... I don't know if he was
17 joking or what there, but, anyway, I didn't
18 appreciate his questioning me like that, so. But,
19 this is one of the things, I think what happens
20 when we go to the CLSC, is that we... sometimes we
21 meet barriers, sometimes we meet... often,
22 sometimes they'll phone us, when they have somebody
23 only speak in Cree. Like we had an Elder that was
24 hitch hiking and he found himself at the CLSC in
25 Senneterre. Where do they phone? Well, they phone

1 Senneterre Native Friendship Center to get a
2 translator, who can translate in Cree to help this
3 person; because they can't, they can't talk to him,
4 they can't, you know. So they phone us.

5 So, like, for us, you know, the door is always
6 open, you know, and we'll do everything we can to
7 help our people. And, so we always go. We'll
8 always... you know, jump in and try to help out.

9 So it would be nice if we could have a
10 "réciproque", I guess, my French coming out, word
11 with that, for that, and other than that, I mean,
12 another thing that comes up in my community's at...
13 with Health Canada, we can only do outside
14 emergencies, outside appointments, local
15 appointments we can't... we can't offer. So we
16 have to tell and say, somebody is living on the
17 outside of town, and the CLSC is on... we have to
18 say, "well", you know. But we don't. We'll do the
19 services, even though Health Canada tells us not
20 to. For the transportation, medical
21 transportation, we'll do it. We'll say, "well, the
22 Elders need, you know, to be accompanied" or "they
23 need to be brought", we'll do that. So this is one
24 of the things I think... it's something that we're
25 hoping there, but, so.

1 Like I say, you know, I recommend somebody,
2 like a liaison person that can, you know. We work
3 together, you know, so. So that would be something
4 I'd recommend. Fortement.

5 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

6 Thank you. I don't have any other questions. If
7 you want to add some word Mrs. Miamscum?

8 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

9 Well, I want to talk about what she said about
10 transport. That's one of the reasons why I don't go
11 to CLSC too, is because (if) I have an appointment
12 there, and I have no transport. And... That would
13 help it if we had something like that, you know.

14 **MME REBECCA MOORE :**

15 Local.

16 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

17 Local, yeah.

18 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

19 Local transport.

20 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

21 Yeah. There was a situation that I have... I forgot
22 to mention. When I went to the CLSC one time, okay,
23 I'm living on welfare and I have... sometimes I
24 can't always do my laundry right away, so I have
25 nothing clean to wear. So, I haven't taken a shower

1 for at least two days now, and I have to go to the
2 CLSC. I went, you know, to see the doctor and all.

3 And when I got there, the nurse, the
4 particular nurse I was talking about earlier,
5 she... I know I didn't smell too good, I understand
6 that, but she... you know, I wasn't feeling well, I
7 really didn't feel like being forced to take a
8 shower, and that's what she did, she forced me to
9 take my shower. And I wasn't feeling well at all,
10 you know. So, weak and everything, and... you
11 know, I find that she was... rough. I don't know,
12 I didn't like the way she treated me at the time.
13 She... I think she had no business, like, doing
14 that to me, she could have taken the time to
15 understand that, you know, I'm having difficulties
16 at home, but, so I couldn't... you know. I didn't
17 come, like, I had, you know, I guess I had... body
18 odor, you know. And, yeah, that's what I was going
19 to talk about, talk about there.

20 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

21 Thank you. Thank you very much.

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 Do you have other questions?

24 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

25 No.

1 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

2 No.

3 **M^e ÉDITH-FARAH ELASSAL :**

4 I'm all good. Yeah.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 Me Boucher?

7 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

8 I won't have any questions, thank you.

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 Me Laganière?

11 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

12 I don't have any questions, thanks.

13 **LE COMMISSAIRE :**

14 You don't have any questions. Would you like to add
15 something else? I'm here to listen to you.

16 **MME REBECCA MOORE :**

17 Well, maybe the only thing that I'd like to add is,
18 like, Senneterre is a small community, but, we
19 live... we live these different problématiques, you
20 know, in our community, and one of them is very, I'd
21 say pauvreté, pauvreté, lots of pauvreté et lots
22 of... dépendance, and, logements, you know.

23 **LE COMMISSAIRE :**

24 Housing.

25 **MME REBECCA MOORE :**

1 But, at the same time, is that the services are à
2 l'extérieur, but at the same time, as a Director of
3 the Friendship Centre, I sit at different
4 consultation tables, and I always bring the
5 different problématiques, and, I know I make people
6 squirm, you know, talking about the... you know, the
7 different problématiques that we face, but at the
8 same time, what I see may be... that could be
9 improve is, I know I talked about it a crisis
10 center, but I find a crisis center is kind of like,
11 a strong word, "crisis", it's so... a wellness
12 place, you know, where our people, we can go and get
13 that support, that help. But in a humble manner, in
14 a... douce, you know, to have at heart our people.
15 It's a big worry for us, so our center, a lot of the
16 times, is... we're patching different... the
17 problems that come up, we'll... on va les
18 accompagner, you know.

19 But at the same time, this... it's not, you
20 know, we'd like to do more, you know, we'd like to
21 refer them to a safe place for, you know, these
22 different... So it's kind of like a very heavy...
23 it's a heavy load. It's a heavy load, like... You
24 know, if we can get these services, you know,
25 appropriate services, because there are... they

1 don't have a tendency to go to the CLSC. So,
2 often, we have to, you know, we'll bring them, you
3 know, we have to bring them, "oh, it's important,
4 you're going to be seeing a specialist" or... you
5 know.

6 So, you know, we'd like to... like I say,
7 appropriate services, that would be a must, you
8 know, like, for our community. We're not that far
9 away. We're an hour away. Okay. Meegwetch for
10 listen to me, to us.

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 Okay. Meegwetch. So, it's now time for me to thank
13 you, for having accepted to testify at the Inquiry
14 Commission. It may help for you and maybe somebody
15 else. I understand that Senneterre is a small
16 community. You have a CLSC, a Friendship Center. I
17 understand that Mrs. Miamscum was, I will say, lucky
18 to have the Friendship Center and especially
19 Mrs. Moore to help her. After a few visits at the
20 CLSC.

21 Then you take in charge to let know that she
22 could have a serious problem. And then she was
23 taken in charge and something was done.

24 I understand also that, it's almost ten (10)
25 years ago, eight (8) years, something like that, in

1 two o nine (2009). Now it's better. But it may
2 be improved, still be improved.

3 I understand, from Mrs. Moore, that, especially
4 with Elders having problems with language, will it
5 be English or French, they will speak Cree, and
6 some Elders don't even English or French.

7 **MME REBECCA MOORE :**

8 Yeah.

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 When they have to go to hospital or CLSC, it's
11 difficult for them to be understood, so the public
12 servant - the nurses, doctors and everybody - what
13 they could know what's going on. I understand that
14 the Friendship Center is quite often...

15 **MME REBECCA MOORE :**

16 Busy.

17 **LE COMMISSAIRE :**

18 ... has to intervene to help. I understand that,
19 you're suggesting that maybe liaison officers may do
20 the job, the Friendship Center, I understand you're
21 there to help Indigenous people around Senneterre,
22 but it's not your main, it's not your job to be
23 their liaison officer in the hospital.

24 **MME REBECCA MOORE :**

25 Um-hum.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 I understand that also.

3 **MME REBECCA MOORE :**

4 Yeah.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 So you're suggesting that maybe somebody may be
7 there to help, especially Elders, some people having
8 difficulty to communicate with doctors.

9 **MME REBECCA MOORE :**

10 Um-hum. Can I add something?

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 Yeah.

13 **MME REBECCA MOORE :**

14 It's just, there's something funny that, well, it's
15 a translation part, where an Elder, he wanted to
16 understand but he only spoke Cree. So, his daughter
17 was with him and she was explaining to him what the
18 doctor was saying. But, it had to do with laser
19 treatments. And, it doesn't... we don't say "laser"
20 in Cree. So what happen was... so the way that she
21 translate it, she was saying (langue autochtone),
22 like a lightning stroke, something... (rire).

23 So he kind of... he was surprised. What?

24 They're going to send like a light, you know. So,
25 it was kind of like, you know, that translation,

1 often, sometimes with the doctor and their
2 language, they're going to... you know, the
3 translator or whatever is going to have a hard
4 time, he'll say, how am I going to translate this,
5 you know, with... what... the treatments I'm going
6 to have. So, it's kind of like... they laugh.
7 They... when they talked about it there, they were
8 laughing about it.

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 I understand what you mean.

11 **MME REBECCA MOORE :**

12 Yeah. Yeah.

13 **LE COMMISSAIRE :**

14 I was told many times, since the beginning of
15 hearings that, translation from French to Cree or
16 Anishnabe, or even Atikamekw or any Indigenous
17 languages, it's... some words are not existing, not
18 existing at all.

19 So, it has to be described and, often it's not
20 easy. It's... so, people have to be very careful
21 explaining, so to be well understood, like the
22 person, they have to explain, they have the duty to
23 explain what's going on.

24 **MME REBECCA MOORE :**

25 Um-hum.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 You have a point there. It's not the first time...

3 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

4 No.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 ... we hear about that. No. So it's important that
7 the person going to a CLSC or hospital, especially
8 Indigenous people, with the difficulty to translate,
9 especially with Elders, it's important that... to
10 make sure that they understand well what's going on.
11 Because they have to choose if a treatment is
12 offered to them. They have to know what's going on.

13 **MME REBECCA MOORE :**

14 Um-hum.

15 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

16 Excuse me. Can I (inaudible) say something. I
17 forgot to mention this as a recommendation at the...
18 Sometimes you... just need to understand what's
19 going on with you. If they take the time to tell
20 you, "this is what we're doing" and "this is what
21 we...", you know, I think it's important that they
22 do that with us.

23 Because me, myself, I know that, when they
24 explain everything, and they tell me how... Now,
25 they explain what's going to happen and then why am

1 I in pain, what's this causing...? Like, when I
2 find out I have fibromyalgia, where that pain was
3 coming from, it's a chronic pain, it's always there
4 and it will always be there, you know.

5 And now, they give me medication for it. But,
6 you know, before I understood that, well, that's
7 why I kept going to CLSC all the time, all the
8 time, all the time.

9 Now I don't... I hardly go, because I know I
10 have this problem and I just need to take care...
11 take my medication, it helps, you know. And, just
12 being able to understand what... you know.

13 If they can take the time to make us understand
14 what's going on. Now, I think it's important.

15 Like the nurse said to me when she took those
16 tests there, I really appreciated that. Because
17 she explained what the electrocardiogramme is for
18 too. Yeah. Like, I didn't know that before. I
19 appreciated that.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 So it's important to explain with compassion.

22 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

23 Yes.

24 **MME REBECCA MOORE :**

25 Um-hum.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 It's just that, people going to hospital or CLSC,
3 they have a problem. They are not feeling well.
4 So, I understand. I hope everybody is listening to
5 you. So I will thank you very much for having
6 accepted our invitation to testify at the Inquiry
7 Commission. I wish you the best.

8 **MME REBECCA MOORE :**

9 Thank you.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 I wish it will still improve. I understand it's
12 better now. But it can be even better.

13 **MME REBECCA MOORE :**

14 Yes.

15 **LE COMMISSAIRE :**

16 So I wish you all the best and thank you again.

17 **MME MARY-ANN MIAMSCUM :**

18 Meegwetch.

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Do you have...?

21 **M^e ÉDITH-FARAH ELESSAL :**

22 Nothing to file.

23 **LE COMMISSAIRE :**

24 Nothing to file? No.

25 **M^e ÉDITH-FARAH ELESSAL :**

1 I'm good.

2 **LE COMMISSAIRE :**

3 So, we'll suspend for...

4 **M^e ÉDITH-FARAH ELESSAL :**

5 Maybe I suggest a short recess of ten minutes?

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 Ten minutes?

8 **M^e ÉDITH-FARAH ELESSAL :**

9 Yeah.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 Okay.

12 **LE COMMISSAIRE :**

13 La Commission suspend pour dix minutes.

14 SUSPENSION

15 -----

16 REPRISE

17 **LA GREFFIÈRE :**

18 La Commission reprend.

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Oui, alors, bonjour. Bienvenue au retour. Je
21 comprends, Maître Denis-Boileau, que vous prenez la
22 relève pour la Commission?

23 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

24 Absolument, oui.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Je vais peut-être demander aux procureurs de
2 s'identifier, parce qu'on a quand même des
3 changements au niveau des autres procureurs.

4 Alors, Maître Denis-Boileau, vous représentez
5 la Commission.

6 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

7 Absolument. Voilà.

8 **Me DAVID CODERRE :**

9 Donc, bonjour tout le monde. Le nouveau joueur ce
10 matin, David Coderre pour l'Association des
11 policières et policiers du Québec.

12 **LE COMMISSAIRE :**

13 Bonjour, Maître Coderre.

14 **LES PROCUREURS :**

15 Bonjour. Denise Robillard, pour la Procureure
16 générale du Québec.

17 **Me MAXIMA LAGANIÈRE :**

18 Bonjour. Maxime Laganière, pour le Directeur des
19 poursuites criminelles et pénales.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 Bon, merci. C'est important de les identifier pour
22 les fins de l'enregistrement, si on veut que les
23 gens qui font la transcription se retrouvent.

24 Alors, sur ce, Maître Denis-Boileau, vous allez
25 nous présenter votre prochain témoin?

1 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

2 En fait, avant de présenter la témoin...

3 **LE COMMISSAIRE :**

4 Vous vouliez procéder... Madame Brazeau, j'ai
5 compris que vous souhaitiez procéder à une prière
6 avant d'aller plus loin. Alors, je comprends. On
7 va inviter les gens à se lever, et on va vous
8 donner l'occasion de faire la prière.

9 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

10 Bonjour. [Prière en anishinaabe]

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 Alors, je vais demander à Madame la Greffière de
13 procéder à l'assermentation du témoin. Est-ce que
14 madame Brazeau est la seule témoin ou si sa fille
15 et son époux vont témoigner éventuellement?

16 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

17 Madame Brazeau est la seule témoin, mais, Monsieur
18 Papatie, vous m'avez dit, peut-être, si vous voulez
19 faire un commentaire à un moment donné, c'est
20 possible que vous le fassiez?

21 **M. PIERRE PAPATIE :**

22 Je pense pas que je vais faire de commentaires.

23 **LE COMMISSAIRE :**

24 Si vous le souhaitez ou si vous changez d'idée, on
25 pourra vous assermenter plus tard, aussi. Ça va?

1 Alors, on va assermenter seulement madame Brazeau.
2 Et si les autres veulent faire des commentaires, on
3 les assermentera.

4 -----

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 Mme Jeannette Brazeau
2 Aidante naturelle pour la communauté du Lac-Simon
3 Affirmation solennelle

4 -----

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 Bienvenue, Madame Brazeau. Nous allons vous
7 écouter avec beaucoup d'attention. Je vais
8 laisser... Est-ce que vous faites une
9 présentation? Si maître Denis-Boileau pose des
10 questions, je vous laisse aller.

11 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

12 Je vais commencer par présenter madame Brazeau. Ce
13 serait très long de présenter madame Brazeau, tout
14 ce qu'elle a fait dans sa vie. Donc, on va essayer
15 de résumer ça, mais quand même c'est beaucoup.
16 Donc, madame Brazeau est aidante naturelle et est
17 née à Lac-Simon. Elle travaille dans un programme
18 pour les ex-pensionnaires. Elle apporte un soutien
19 culturel à plusieurs personnes sous différentes
20 formes dans la communauté. Entre autres, elle
21 donne des enseignements basés sur la culture à des
22 couples qui vivent des difficultés.
23 En deux mille neuf (2009), madame Brazeau avec son
24 conjoint, Pierre Papati, ont reçu le prix des
25 aidants naturels de l'année – d'ailleurs, madame

1 Brazeau a la plaque avec elle – de la part de
2 l'Association Prévention-Suicide des Premières
3 Nations et Inuit du Québec. À travers les années,
4 madame Brazeau a occupé plusieurs rôles au sein de
5 sa communauté. Elle a donné plusieurs conférences.
6 Elle a été *kokum* pour la formation Piwaseha, une
7 formation sur la sensibilisation culturelle. Donc,
8 son témoignage va porter sur plusieurs sujets,
9 mais, notamment, je vais en nommer quelques-uns.
10 Elle va venir nous parler d'enseignements qu'elle a
11 reçus de la part des *kokums*, du cercle des *kokums*,
12 de ce que cercle-là lui a apporté pour affronter
13 certaines situations. Elle va parler des démarches
14 qui sont souhaitables pour les victimes d'agression
15 sexuelle et de son expérience aussi en tant
16 qu'aidante naturelle, entre plusieurs autres
17 choses.

18 Donc, Madame Brazeau, je vous invite à
19 commencer votre présentation. Et, si j'ai des
20 questions, je les poserai.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 Nous sommes très heureux de vous accueillir et vous
23 félicitons pour les honneurs que vous avez reçus.
24 Et nous sommes honorés de votre présence. Et nous
25 allons écouter avec beaucoup d'attention ce que

1 vous avez à nous dire.

2 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

3 Bonjour, tout le monde. Il y a longtemps que je
4 m'attendais que l'on reconnaisse qui nous sommes,
5 d'où qu'on vient, par où qu'on a passé, et puis
6 comment nous en sommes sortis maintenant, malgré
7 les difficultés.

8 Moi, je suis native de Kitcisakik. Ma grand-
9 mère et ma mère, elle a accouché naturel, pas de
10 sage-femme. Je suis née dans une tente. Ce que
11 j'entendais, c'était la voix des *kokums*. Des
12 rires, surtout la joie. Après l'accouchement de ma
13 mère, le placenta de mère a été accroché à un
14 arbre. Le placenta d'une femme, ça ressemble comme
15 une peau d'orignal. Dans ce placenta-là, il y a
16 des écritures, comme du sang qui coule. Il y a des
17 dessins. Tous les écrits de la nature, de
18 l'enseignement, que ç'a été transmis de génération
19 en génération; tout était compris dans ce
20 placenta-là de ma mère. Aujourd'hui, je suis très
21 connectée avec la mère Terre. Ma grand-mère est
22 décédée quand j'avais juste six (6) ans. Et mon
23 grand-père est décédé quand j'ai eu mes seize (16)
24 ans.

25 J'ai appris beaucoup, dans le bois. Tout ça,

1 ça me rappelle des bons souvenirs. La peau de
2 lièvre qui est là, c'est avec ça que ma mère me
3 donnait comme chaussettes, avec mes mocassins. Le
4 matin, c'était toujours calme. Il n'y avait aucun
5 cri à l'ordre, dans ma famille. On passait dix
6 (10) mois dans notre territoire de chasse. Je me
7 souviens que ma mère, elle me chaussait avec des
8 peaux d'orignal pour jouer dehors avec mes petites
9 sœurs. Ç'a été des bons moments. Au printemps, on
10 nous faisait boire de l'eau d'érable pour qu'on ait
11 une bonne énergie pour le portage, quand on
12 retournait à Kitcisakik. Ça nous prenait trois (3)
13 portages pour retourner là-bas avec la Mission des
14 catholiques, l'Église catholique. C'était un grand
15 rassemblement à Kitcisakik, et puis on passait tout
16 l'été là. Mais on était pas mal des nomades,
17 aussi. On campait d'un territoire à l'autre; on
18 partageait; on vivait juste dans des tentes. C'est
19 rare qu'on restait la plupart de l'été dans
20 Kitcisakik.

21 Il m'est arrivé, à un moment donné, à l'âge de
22 sept (7) ans, on était campé à Jackson [inaudible]
23 et puis ma mère m'a demandé de me préparer.
24 J'avais fait ma petite robe. Nous autres, c'est
25 très honoré, nous autres, les rubans avec du tissu

1 des robes, comme d'ailleurs je porte. Et c'est là
2 que ma mère est embarquée dans le canot. Et puis,
3 elle avait une petite valise à côté. J'ai demandé
4 où est-ce que je m'en allais. Elle m'a dit: « Tu
5 vas revenir juste demain; je sais pas quand ». Et
6 puis, j'ai suivi. J'ai débarqué du canot juste sur
7 le quai. Et c'est là qu'elle a monté la petite
8 côte. Il y avait juste un autobus, juste en face.
9 L'autobus était orange et puis gris. Je venais
10 d'avoir mes sept (7) ans et c'est là que j'ai
11 quitté mes parents pour le pensionnat. C'est un
12 peu comme un déchirement. Il y a eu des débats.
13 Si aujourd'hui on ne parle pas de nos parents, tout
14 le tourment qu'ils ont vécu, la peur, le pouvoir de
15 l'autorité, des prêtres, du Gouvernement. Entre-
16 temps, il y a eu des polices aussi. Si on rentrait
17 pas au pensionnat, c'était la prison. Ils
18 envoyaient nos parents en prison; ils menaçaient
19 nos parents. C'est là que mes parents ont perdu le
20 contrôle. J'ai jamais bu d'alcool, moi. Mais j'ai
21 passé d'en boire avec mes parents. Mon père, il
22 chassait; il nous amenait en traîneau visiter ses
23 pièges, collets. Je l'ai jamais vu consommer.
24 Mais c'est là que l'alcool a commencé à couler. À
25 couler à flots. Toutes les souffrances que nos

1 parents ont endurées; ça, je suis consciente
2 aujourd'hui, c'est d'être déraciné de... l'enfant
3 de ses parents, c'est de la cruauté. J'ai été
4 pensionnaire pendant huit (8) ans. Huit (8) ans.
5 Je n'avais plus le droit de parler ma langue; je
6 n'avais plus le droit de pratiquer. J'ai enlevé ma
7 petite robe que maman avait faite. Ils l'ont
8 serrée dans la valise, mais ma mère avait préparé
9 une deuxième. Elle a dit: « Celle-là, tu la
10 mettras le dimanche ». Bien, je l'ai jamais vue
11 cette robe-là. Tout était barré. Nos linges
12 étaient tout barrés. Ils ont commencé à couper nos
13 cheveux.

14 Quand je retournais, il y avait plus
15 communication avec mes parents. On ne comprenait
16 plus. J'avais juste droit de parler français. Mon
17 père nous disait: « Je comprends plus. Je te
18 comprends plus. Je te comprends pas; *tcikocikwe* ».
19 Quand je dis *tcikocikwe*, ça veut dire les
20 allochtones, les femmes. Quand je vas dire
21 *tcikoci*, ça veut dire les hommes. Parce que j'aime
22 pas ça... je veux pas dire, moi, souvent « des
23 Blancs ». C'est pas mon langage à moi, ça. J'aime
24 mieux dire, dans notre langue [inaudible] et puis
25 *tcikocikwe*.

1 Alors, les vacances d'été, j'avais juste le
2 mois de juin et puis le mois de septembre. Je me
3 suis souvenue la peur que mon père vivait. À la
4 fin d'août, il me disait souvent: « Préparez-vous,
5 les filles. Préparez-vous, les filles. On
6 déménage. On déménage. » « Papa, où est-ce qu'on
7 va? Ou est-ce qu'on va? » À nos îles. On s'en en
8 allait très loin dans le bois. Je savais même pas
9 où est-ce que je m'en allais, des fois, en canot.
10 Quand j'ai commencé... À l'âge de... c'est la
11 dernière année que j'ai compris pourquoi mon père
12 il voulait souvent se sauver. La dernière année,
13 ç'a été en soixante-cinq ('65). Mon père avait
14 trouvé un travail. [Inaudible] c'était un
15 chauffeur de taxi qui lui avait dit qu'il y a le
16 travail en Ontario. Ça fait que nous sommes
17 partis, en soixante-cinq ('65). On s'est dépêché
18 encore pour tout paqueter nos affaires, d'enlever
19 toutes les peaux de la tente. C'était pesant ça;
20 il fallait aider. Parce qu'il y avait pas de
21 garçons dans ma famille; c'était juste des filles.
22 Je me suis dépêchée. Papa disait: « Dépêchez-vous,
23 les filles ». Toujours: « Dépêchez-vous, dépêchez-
24 vous ». Comme dire qu'il y avait toujours
25 quelqu'un qui était toujours derrière lui.

1 Quelqu'un était toujours à la rescousse de lui.
2 Mon père, il vivait cette peur-là. Là, quand ils
3 sont partis, nous avons embarqué dans le taxi. Ils
4 nous ont dit de rien amener. Il y avait tout ce
5 qu'on a pour avoir un petit logement là-bas en
6 Ontario. Là, ils sont partis en taxi, juste avec
7 quelques linges. Et puis là, j'ai dit à papa: «
8 Papa, pourquoi tu t'en vas souvent à la fin d'août?
9 Qu'est-ce qui se passe? » « Pas de questions, ma
10 fille. Pas de questions. Ne me pousse pas.
11 J'essaie juste de te mettre en sécure (sic). Ils
12 m'auront pas cette année. » Je ne comprenais plus.
13 Ça fait qu'on arrive en Ontario, en soixante-cinq
14 ('65).

15 Nous avons aidé notre papa à travailler dans
16 une ferme de tomates. On a essayé du mieux qu'on
17 peut pour faire gagner de l'argent à notre père.
18 Je savais même pas c'est quoi le prix des tomates,
19 des paniers de tomates; je savais même pas. Mais
20 on travaillait pour mon père. On demandait
21 seulement notre père, à faire de l'argent. Et puis
22 ma mère a commencé à être malade. Et puis, au mois
23 de septembre soixante-cinq ('65), c'est arrivé par
24 surprise. Le taxi est arrivé; celui qui nous avait
25 amenés. Il dit: « Monsieur Brazeau, il faut qu'on

1 amène tes enfants ». Ils ont fait des recherches
2 et puis je dois ramener tes enfants au pensionnat.
3 Mon père, il dit: « Je vais accompagner mes
4 enfants ». Il dit: « Non, tu peux pas ». Je veux
5 juste... On m'a juste payé que ce soit juste tes
6 enfants qui embarquent. Et puis moi, j'avais
7 quinze (15) ans. Et puis là, papa a décidé: «
8 Non, toi, tu t'en iras pas. On va se cacher. »
9 « Papa, ils vont me trouver pareil, c'est sûr
10 qu'ils vont me trouver. » Là, ma mère a préparé
11 mes petites sœurs, leur valise encore. Quand j'ai
12 vu partir mes petites sœurs, je leur voyais juste
13 tourner le dos, elles faisaient des bye-bye. Ça
14 fait que j'ai resté toute seule avec mes parents.
15 Ça c'est l'autorité, l'autorité du Gouvernement qui
16 a fait que ç'a été notre déchirure, ça, de mes
17 sœurs. Il me semble, avec la sécurité, t'as pas le
18 droit d'embarquer tes enfants avec un chauffeur de
19 taxi, un homme. C'était pas sécurisant pour mes
20 petites sœurs. Aujourd'hui, la loi, ils ne
21 permettent ces choses-là, même à l'hôpital, t'es
22 sûr qu'il faut qu'ils soient toujours accompagnés
23 de leurs parents.

24 Je dormais pas; je pensais à mes petites
25 sœurs. Quand j'étais au pensionnat avec mes

1 petites sœurs, j'avais pas le droit de leur parler.
2 On n'avait pas le droit de parler notre langue.
3 J'avais pas le droit, non plus, d'aller consoler ma
4 petite sœur qui pleurait. Si ma sœur, ma plus
5 vieille, quittait [inaudible] console. Ça fait que
6 je suis revenue. Papa et puis moi, on est restés
7 jusqu'au vingt-trois (23) septembre soixante-cinq
8 ('65). Et nous sommes revenus. J'ai dit: « Papa,
9 on retourne à Kitcisakik. » Nous avons arrêté au
10 Lac-Simon. Et quelques jours après, je marchais
11 dans la rue, sur la route. C'était juste... il y
12 avait pas d'asphalte à Lac-Simon. Je marchais dans
13 la rue toute seule, en solitaire. Il y avait plus
14 de filles autour de moi. Mes amies étaient toutes
15 parties. Pendant que je marchais, c'est là que
16 j'ai rencontré le curé. Le curé m'a dit: « T'es
17 pas supposée d'être au pensionnat, toi? T'étais
18 supposée d'être là jusqu'à seize (16) ans. T'as
19 même pas seize (16) ans encore. » Et puis, j'ai
20 retourné en courant chez mon oncle. En attendant,
21 on restait chez mon oncle. Et puis, j'ai retourné
22 en courant. « Papa, papa, il m'a trouvée ». Il
23 dit: « C'est qui? » « Le curé ». Il dit:
24 « Qu'est-ce qu'il t'a dit? » « Il m'a dit que
25 j'avais pas l'âge d'arrêter l'école; que j'étais

1 supposée de retourner au pensionnat. » Pas encore,
2 pas encore. Et puis, mes parents ont commencé à
3 consommer.

4 Dernièrement, deux (2) semaines passées, on
5 avait quelque chose qui montait, moi et puis
6 Pierre. Excuse-moi. Est-ce que j'ai dit le nom?
7 C'est mon conjoint. Il y a quelque chose qui nous
8 a remonté de très loin. Quand on a lu le journal
9 au restaurant, que le curé mariait les jeunes en
10 bas d'âge, à l'âge mineur. J'ai eu un choc. On
11 s'est regardé. On était assis au restaurant. J'ai
12 commencé à pleurer quand j'ai lu le journal, et ça
13 m'a rappelé de très loin.

14 Quinze (15), j'ai eu un mariage organisé. Et
15 puis, papa, j'ai demandé: « Qu'est-ce que je fais?
16 Je retourne-tu au pensionnat? » Papa m'a dit:
17 « Non. Ils m'auront pas encore. Ils m'auront pas
18 encore. » On avait déjà des petits regards, l'un
19 et l'autre, mais on se - on couchait pas ensemble.
20 On couchait pas. On avait juste des contacts. Et
21 puis, lui m'avait aidée à allumer un fanal pour pas
22 que je brûle avec le fanal parce que je connais
23 rien du tout de ça, moi, des matériels, du naphta
24 et tout ça. Et puis lui, par sécurité, est venu
25 m'aider. Aussitôt que nos parents nous ont vus

1 juste nous deux (2) dans la noirceur, ç'a été un
2 mariage organisé. J'ai juste quinze (15) ans. La
3 photo est juste là. Habituellement, il y a
4 toujours un festin, des cadeaux de mariage, que
5 j'envoie aujourd'hui. Les jeunes qui se marient
6 aujourd'hui, c'est... il y a plusieurs témoins,
7 beaucoup de cadeaux. Il y a beaucoup de fête; il y
8 a beaucoup d'alcool. Mais, ce jour-là, quand j'ai
9 sorti de l'église, c'est le chauffeur de taxi qui
10 vendait l'alcool à nos parents. T'avais dix (10)
11 onces d'alcool. Dix (10) onces d'alcool blanc et
12 puis du vin. Du vin St-Georges. Il distribuait
13 ça. Il l'amenait avec des grosses caisses.
14 D'ailleurs, j'ai même la photo de ça. C'était
15 choquant pour moi. Que je me marie comme ça;
16 mariage organisé. Et puis, j'étais pour balayer
17 dans la maison. Il y a quelqu'un qui est venu me
18 chercher; il m'a dit: « On t'appelle au presbytère.
19 Est-ce que tu peux aller tout de suite? » Je me
20 suis présentée au presbytère. Je rentre. Juste
21 devant moi, le registre du mariage était tout prêt,
22 tout écrit. Mes parents de ce côté-là; ses parents
23 de ce côté-là. Et puis, je rentre. Il y avait une
24 robe blanche, en avant. Je rentre. Je m'en vas
25 voir directement le curé et puis je demande:

1 « Qu'est-ce que vous voulez? » « La semaine
2 prochaine, le six (6) novembre, tu te maries ». Il
3 y a deux (2) mariages. Il dit: « Il y en a un
4 autre qui se marie. C'est avec [inaudible] qui va
5 se marier. » Une [snabéqua]; ça veut dire une
6 femme autochtone qui se marie avec un allochtone.
7 La honte m'a poignée là. J'ai dit: « Non. Vous
8 m'aurez pas blanche en robe de mariée. Ma mère m'a
9 fait ma robe ». Je sais même pas comment qu'elle
10 était faite, ma robe. Elle l'a toute... Ma tante
11 et ma mère l'ont posée avec des tissus, avec des
12 rubans. Que je rentre là. J'ai dit: « Qu'est-ce
13 que je fais? Je me marie-tu ou bien je me marie
14 pas? » Et puis, je veux pas aller au pensionnat.
15 O.K. Même en dernier, j'ai demandé, j'ai dit:
16 « Avec qui je me marie, donc? » Je veux dire, je
17 cherche quelqu'un dans le presbytère, là. J'ai
18 dit: « Avec qui je me marie? Où est-ce qu'il est,
19 là? » Et puis, je vois un garçon, accoté après la
20 porte là, avec les jambes croisées comme ça. Il
21 dit: « C'est celui-là qui est à la porte. »
22 C'était lui. C'est drôle pour moi. Ça fait que
23 là, lui il s'accotait. Il avait les deux (2) mains
24 dans ses poches. Et là, il m'a même pas dit un
25 mot. Et puis, moi, je l'ai regardé de la tête

1 jusqu'aux pieds. Ha, il a l'air à être colon un
2 peu, là, mais... pour mon goût à moi, là. Bien là,
3 c'est le même gars qui est venu... qui m'a aidé à
4 allumer le fanal, là. Ça fait qu'on est ensemble
5 encore. On s'est marié. On n'a pas eu de cadeaux,
6 rien. Je connaissais même... Je savais même pas
7 cuire un œuf, d'ailleurs, quand je me suis mariée.
8 Et puis, ma belle-mère me demandait souvent:
9 « Est-ce que tu peux faire la cuisine pour ton
10 mari? » « Hein? Ton mari? C'est quoi, ça, ton
11 mari? » C'est *Kamouchon* [phonétique]. Ça se dit
12 en algonquin *Kamouchon*. Là, je sais même pas cuire
13 un œuf. J'avais honte. Moi, je sors du
14 pensionnat. Oh. Ç'a été un long bagage. Entre-
15 temps, il y a eu beaucoup de violence. Il y a eu
16 l'alcool. La violence de couple. Mais
17 aujourd'hui, on est sortis de ça. Ça fait vingt-
18 cinq (25) ans, aujourd'hui que je consomme pas.
19 Mais j'ai laissé mes enfants. J'ai négligé mes
20 enfants, de tout ce que j'ai eu au pensionnat,
21 toutes les séquelles que j'ai eues. Physiques,
22 émotionnelles. Surtout la honte, beaucoup de
23 honte. Je l'ai transmis à mes enfants. C'était le
24 silence total à la maison. Beaucoup, beaucoup de
25 règlements. Qu'est-ce que j'ai subi ça au

1 pensionnat. On avait même pas le droit de parler à
2 la table pour manger, mes enfants. C'est ce que
3 j'ai appris. Dans votre chambre! Je criais. J'ai
4 fait subir des cris à l'ordre, à mes enfants. Au
5 travers de ça, j'ai fait subir... j'ai fait du mal
6 à mes enfants pour la consommation. Mais c'était
7 pour noyer tout ce que j'ai vécu. Mes enfants, ils
8 l'ont aussi enduré. Mes enfants, ils ont vécu la
9 peur. Ils se cachaient. En soixante-neuf ('69),
10 les Services sociaux étaient déjà sur nous, sur
11 notre chemin. On n'avait pas de travail. C'est
12 pour cela qu'on a eu un transfert au Lac-Simon. On
13 n'avait pas de travail. On n'avait pas de maison.
14 On était cinq (5) dans une famille. On n'avait pas
15 d'intimité dans cette maison-là. L'alcool, il
16 coulait tout le temps à flots. Et puis moi, je
17 consommais pas. Mais en dernier, j'ai commencé à
18 consommer. On voulait avoir des activités,
19 profiter de notre jeunesse. Mais on n'a pas eu
20 cette jeunesse-là comme que je voulais... toujours
21 voulu souhaiter d'avoir une jeunesse active, avec
22 des amis. Profiter avec mes amis, rire avec mes
23 amis. La danse, c'était pas vraiment... À chaque
24 fois qu'on dansait avec des gars de vingt (20) ans,
25 c'était: « Allez vous coucher. Vous volez le mari

1 des autres ». C'était ça, la jeunesse. Moi, je
2 voulais en profiter; je voulais danser; je voulais
3 rire. Je comprends aujourd'hui pourquoi je vis
4 beaucoup d'isolement. Je me comprends aujourd'hui;
5 j'en suis consciente d'où ça vient cette
6 douleur-là. Toute cette coupure-là de la vie,
7 comme ça devrait être dans le placenta à ma mère,
8 comme ça devrait être écrit. J'ai accouché mes
9 deux (2) premiers bébés aux États-Unis parce qu'on
10 avait besoin de travail. Et puis, mes deux (2)
11 premiers ont été reconnus comme citoyens
12 américains. « Non, non, je vous dis; vous êtes pas
13 des Américains. Non, non, mes enfants, vous êtes
14 pas des Américains. Vous êtes juste des... on est
15 juste au Canada; on est juste au Canada. » Il a
16 fallu qu'on passe; que mes enfants s'inscrivent;
17 qu'ils soient reconnus que mes deux (2) premiers
18 enfants soient reconnus comme citoyens canadiens.
19 Ça fait pas longtemps, d'ailleurs. Parce que
20 là-bas, j'avais tout ce que j'avais besoin, aux
21 États-Unis. Je pouvais manger. Je pouvais faire
22 mon épicerie toutes les semaines. On vivait
23 beaucoup dans la pauvreté. On n'avait pas de
24 travail. Et puis, en soixante-neuf ('69) quand
25 j'ai eu mon troisième bébé, je courais souvent. Il

1 y avait le ministère des Affaires indiennes, une
2 agence qui restait au Lac-Simon. [Inaudible] venait
3 passer la journée. Je me souviens très bien de son
4 nom, encore. J'allais le voir à chaque jour. On
5 n'avait pas d'argent. Ils nous donnaient
6 [inaudible] du papier, des bons de commande pour
7 aller acheter notre manger. Le dépanneur 117,
8 c'est lui qui recevait tous les papiers d'agence
9 indienne pour qu'on puisse acheter du manger là.
10 Mais tout ce que je me souviens, c'était juste du
11 baloney, du cannage, et puis des côtelettes de
12 porc, et puis des saucisses. Rien que ça. Mais il
13 y avait pas de la viande; il y avait pas de légumes
14 dans ce magasin-là, dans ce dépanneur-là. On en a
15 arraché, on en a arraché. Même pour s'habiller, on
16 n'avait pas assez des bottes, pour acheter des
17 bottes durant l'hiver. Même des manteaux.
18 J'allais dans des affaires... J'allais chercher
19 d'autres personnes. J'ai dit: « Je peux-tu prendre
20 ton manteau? Je peux prendre tes bottes. Prête-
21 moi tes bottes. » Avec le papier, ça donne rien;
22 c'est juste des bons de commande. Et lui, il
23 recevait tout l'argent. Il recevait par chèque
24 probablement. Ça fait que là, le magasin... il a
25 agrandi son magasin. Il a commencé à avoir des

1 affaires matérielles pour qu'on puisse acheter des
2 cadeaux de Noël pour nos enfants. Et puis, en
3 soixante-neuf ('69), en novembre soixante-neuf
4 ('69), une infirmière qui passe dans les tentes;
5 elle fait des visites à domicile. J'ai dit... ce
6 jour-là, j'avais pas de bois de chauffage; il me
7 restait juste quelques jours pour accoucher. Je
8 comprends que mon conjoint, lui aussi, avait
9 beaucoup de difficulté au niveau émotionnel. Lui
10 aussi, c'est un ex-pensionnaire. Une infirmière
11 arrive avec un interprète. Elle dit: « T'as pas de
12 bois de chauffage. » J'ai dit: « Non, j'ai dit, je
13 vais aller voir mon beau-père ». Mon père, il
14 restait juste en face. Quand mon beau-père a vu
15 arriver l'infirmière avec un interprète, mon beau-
16 père est arrivé en courant. Il m'a dit: « Laisse-
17 toi pas faire, ma bru. » Il dit: « Ma bru, laisse-
18 toi pas faire. Laisse-toi pas faire. » J'ai dit:
19 « Je ne comprends plus. Je ne comprends plus. »
20 Et puis, je savais pas que j'avais déjà un
21 signalement, tout préparé à l'avance. C'est pas
22 aujourd'hui que ç'a commencé avec les Services
23 sociaux. C'était dans notre temps, aussi. On nous
24 voyait déjà comme des mauvais parents qui avaient
25 pas de responsabilité. Mais une chose qu'ils

1 savaient pas, c'est qu'on s'entraidait beaucoup,
2 entre familles. Les beaux-parents étaient toujours
3 là. Les grands-parents. Les *kokums*, les *mochums*
4 étaient toujours là pour nous aider, pour nous
5 dépanner. Ça fait que je rentre à l'hôpital.
6 J'accouche. Et puis, après, on vient m'avertir que
7 j'avais plus le droit de ramener mon bébé chez nous
8 parce que j'avais pas de maison, que je vivais dans
9 une tente, que j'avais pas de bois de chauffage.
10 Ils ont placé mon bébé en famille d'accueil.
11 Aujourd'hui, je raconte à ma fille. C'est pas
12 celle qui est à côté de moi; c'est pas elle. Pour
13 la faire prendre conscience qu'aujourd'hui, elle
14 doit prendre sa position en tant que grand-mère, en
15 tant que mère. Il faut que je vous dise aussi, je
16 suis arrière-grand-mère. J'ai des petits-enfants;
17 j'ai eu quatre (4) enfants. Elle est ici, ma
18 dernière. Après ça, j'ai eu la visite des Services
19 sociaux. J'ai dit: « Quand est-ce que tu vas me
20 donner mon bébé? Je bois pas, moi. J'ai rien fait
21 de mal. » Elle dit: « Ton bébé est trop petite. »
22 J'ai dit: « C'est pas une affaire, ça. Je suis
23 capable de nourrir mon bébé. » Elle dit: « Non.
24 Dès que tu vas avoir ta maison. Une nouvelle
25 maison. C'est là que tu vas avoir ton bébé. »

1 Mais j'avais souvent une force à quelque part.
2 J'ai été voir encore l'agence indienne. Là, vous
3 êtes... Mon conjoint travaille présentement pour
4 le défrichage, le défrichement du terrain. Il
5 l'ont envoyé suivre une formation à Royen, de
6 menuiserie. Il l'a faite et il a commencé à
7 construire une maison au Lac-Simon. Il a fallu que
8 j'attende quelques mois, mais elle était déjà
9 avancée pas mal. Ça s'est tout... tout ça, c'est
10 comment ç'a commencé. J'ai demandé qu'on me ramène
11 mon bébé. J'ai fait... Il y avait pas de... On
12 savait pas c'est quoi, nous autres, une maison
13 moderne. Je connais rien de ça. Parce que lui, il
14 fabriquait notre lit, avec des planches. Il
15 faisait juste notre table avec des planches. Je
16 connais rien de ça, moi. C'est quoi la vie
17 moderne. Ça fait que là, je demande encore
18 l'agence indienne. « Je peux-tu être en priorité,
19 d'avoir une nouvelle maison? » « Attends un peu;
20 il faut que je regarde si tu es sur la liste de
21 Bande du Lac-Simon. » Elle dit: « Ça prend au
22 moins deux cents (200) membres pour que tu sois
23 membre de la communauté pour que tu aies un numéro
24 de bande. » Toujours des numéros, des numéros. Un
25 numéro au pensionnat. On me demande encore mon

1 numéro. Il faut donner un numéro de bande. Ça
2 fait que non, je connais rien de ça. J'ai dit:
3 « Tout ce que je te demande, je veux avoir mon
4 bébé. Je veux qu'on me le ramène. » Ça fait que
5 j'ai fait beaucoup de pression. On avait déjà la
6 liste des maisons, des nouvelles maisons où qu'on
7 vit présentement au Lac-Simon. C'est en soixante-
8 dix ('70), ça. Que là, après que lui a fini sa
9 formation, il s'est mis à travailler dans la
10 construction. Ça fait que j'ai eu ma nouvelle
11 maison. Là, j'ai demandé... Même, ma maison était
12 pas finie. Là encore, ils m'ont encore interdit:
13 « Il faut pas que tu rentres comme ça. » Elle dit:
14 « Tu vas aller faire ton ménage avant. Je vais te
15 montrer comment faire le ménage, comment nettoyer
16 la salle de bain, comment laver un lavabo, tout ça.
17 » Et là, j'ai dit: « Je le sais comment faire du
18 ménage; je l'ai appris au pensionnat. » Mais non,
19 j'ai dit: « Il a tout amené ses *stuffs*. Je me
20 souviens, c'était du Comet et puis... » Mais
21 aujourd'hui je comprends que le Comet, ça égratigne
22 le bain, là. Ça fait que là, j'avais pas de
23 rideaux. Je savais pas rien de la couture de ça.
24 Ça fait que j'ai encore demandé l'agence indienne
25 de faire partir un art culinaire au Lac-Simon. On

1 sait pas comment cuisiner. « Vous ne savez pas
2 comment faire de la bonne popote? On va vous
3 montrer, vous autres. » Ça fait qu'on a eu art
4 culinaire. J'ai suivi l'art culinaire. Et j'ai
5 suivi aussi tout... [inaudible] a fait venir des
6 tissues pour qu'on puisse faire nos rideaux avant
7 de rentrer dans cette maison-là. Et puis, j'ai eu
8 ma nouvelle maison; j'étais parmi les premiers. Je
9 suis encore dans cette maison-là. Encore là, c'est
10 comme si moi, je savais rien. Et puis là, on s'est
11 installé. Il n'y avait pas de table. Sais-tu ce
12 qu'ils ont fait? Quand le pensionnat a commencé à
13 fermer en soixante-douze ('72), quand il a commencé
14 à en parler du pensionnat, qu'il allait avoir une
15 fermeture du pensionnat, il a été chercher les
16 tables, là. Les lits du pensionnat. Les petits
17 lits qu'on avait au pensionnat, c'est avec ça
18 qu'ils m'ont amenée dans ma maison. Bien, c'est
19 encore des mauvais souvenirs. J'ai demandé au
20 curé: « C'est-tu les petits lits du pensionnat,
21 ça, qu'on a vidé? » Il dit: « Oui ». On a même eu
22 les petites couvertes grises. Ça fait
23 qu'aujourd'hui, moi, les lits, je les ai amenés
24 dans le bois, dans mon chalet bien loin. Je l'ai
25 peinturé en vert. Je voulais m'en débarrasser.

1 Les Services sociaux étaient déjà [inaudible] à
2 nous. Ils couraient après nous autres, là. Ça
3 fait que là, ils m'ont ramené mon bébé, quelques
4 semaines... quelques jours après. On s'est
5 toujours battu pour que ça se passe pas, des
6 injustices comme ça. Mais je le vis présentement
7 avec mes arrière-petits-enfants.

8 La violence dans les familles, c'est les
9 grands-pères qui donnaient beaucoup d'éducation.
10 Juste une histoire courte. Mon père était très
11 violent. Juste pour vous dire qu'il y a une loi,
12 qu'il y a la loi punitive. Il y a la loi naturelle
13 aussi. La loi naturelle, ça vient de tout, de la
14 communication, le ressourcement dans le bois, le
15 contact avec la mère Terre dans une tente; c'est là
16 que nos grands-parents savaient où aller chercher
17 de l'aide, donner de l'aide à une personne vivant
18 de la violence. Mon père était très violent, et
19 mon grand-père est allé le chercher: « Ça va
20 faire ». Il l'a enveloppé dans une toile; il l'a
21 embarqué dans son canot; il l'a amené sur une île
22 isolée. Il a laissé mon père sur une île, tout
23 seul, juste avec une allumette. Il a dit à mon
24 père: « Tu restes là jusqu'à tant que tu te
25 dégrises, que tu sois conscient de tes actes, que

1 tu sois conscient de ce que tu fais subir à ta
2 femme. » Il l'a laissé là, mais mon père... Il
3 l'a laissé sur une île. Aujourd'hui, cette île-là
4 s'appelle Pien (o) minitikuk; ça veut dire l'île à
5 Pierre-Paul. C'est ça que ça veut dire, cette
6 île-là, dans le coin de Kitcisakik, dans les Grands
7 Lacs. Et puis, tout le temps, avec l'aide de la
8 conjointe violentée, mon grand-père a demandé à ma
9 mère de préparer un bon repas pour mon père, de
10 préparer du thé chaud. Il dit, je vais aller le
11 chercher aux petites heures du matin. À l'aube, je
12 vais aller le chercher. Et puis, mon grand-père
13 s'est assis toute la nuit au bord du lac à
14 surveiller. Il lui a tout enlevé – la ceinture,
15 les lacets des bottes – pour le mettre en
16 prévention, en sécurité. Et c'est là que mon
17 grand-père l'a surveillé toute la nuit. Aux
18 petites heures du matin, il est allé le chercher en
19 canot. Mon père était plus calme. Il l'a rentré à
20 la maison: « Tu vas bien manger, là. Mais sois
21 conscient de tes actes, qu'est-ce que tu viens de
22 faire ».

23 C'était ça la justice pour nous, dans notre
24 communauté, au niveau familial. Chaque clan,
25 famille, il y avait leur propre autorité aussi,

1 leurs propres lois punitives. Ça se faisait de
2 génération en génération. Ça se transmettait, ça.
3 Aujourd'hui, j'en suis fière de mon grand-père. Et
4 puis là, le jour où est-ce que mon grand-père est
5 parti, il est décédé, il a dit: « Prends garde à
6 toi. Je sais tout ce qui va t'arriver. Tu vas
7 vivre la violence, mais tiens-toi toujours debout,
8 tiens-toi toujours droit devant cet homme-là qui
9 veut te renverser. » C'est ça qu'il me disait mon
10 grand-père. Mais il est parti en canot tout seul,
11 en pleurant: « Ma grande fille... ma petite-fille,
12 je veux pas te voir, que tu te fasses battre comme
13 ça. Je ne verrai plus de la violence de qu'est-ce
14 que tu vas subir. Mais ça se corrige, par exemple
15 », il m'a dit. C'est ça, le plus beau témoignage
16 que mon grand-père m'a laissé. Mais je me souviens
17 encore. Mais quand il est parti vers le monde des
18 esprits, on commençait à vivre de la violence.
19 Lui, il violentait. Ce jour-là, quand il m'a
20 appris qu'il allait partir, il est venu dans mon
21 rêve – non, non, pas dans mes rêves – il est venu,
22 juste comme une vision: « Ma petite-fille,
23 souviens-toi qu'est-ce que je t'ai dit. » Il
24 essaie de me prendre dans ses bras. Pour le
25 moment, je me [inaudible] et serrée dans mes bras,

1 ou encore jointe tous les beaux souvenirs que mon
2 grand-père m'a donné. Aussi ma *kokum*. Ma grand-
3 tante de quatre-vingt-dix-huit (98) ans est décédée
4 en deux mille treize (2013); elle avait quatre-
5 vingt-dix-huit (98) ans. C'est tout ça l'histoire
6 qu'il m'a transmis, au niveau familial. Comment ça
7 se corrigeait. Ma grand-tante, j'ai amené la photo
8 de ma grand-tante. Alors, j'aimerais arrêter un
9 moment. J'ai besoin boire un thé chaud. Comme mon
10 grand-père a demandé à ma mère de boire un thé
11 chaud; c'est ça que j'ai besoin pour le moment,
12 s'il vous plaît. Je prendrais un temps d'arrêt,
13 pour le moment.

14 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

15 Cinq (5) minutes?

16 **LE COMMISSAIRE :**

17 Oui.

18 **LA GREFFIÈRE:**

19 La Commission suspend pour cinq (5) minutes.

20 SUSPENSION

21 -----

22 REPRISE

23 **LA GREFFIÈRE :**

24 La Commission reprend.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Oui. Alors, bonjour. Alors, Madame Brazeau, on
2 continue à vous écouter avec beaucoup d'attention.
3 Je pense que c'est important que les gens entendent
4 ce que vous dites. C'est touchant et ça peut
5 donner un éclairage sur une situation et sur des
6 choses que je considère tragiques. Alors, on
7 continue à vous écouter.

8 **Mme JEANNETTE BRAZEAU:**

9 Je vais continuer avec le Cercle des *kokums*.
10 Comment qu'on a commencé avec le Cercle des *kokums*?
11 Quand on a commencé à parler des agressions
12 sexuelles dans notre communauté, les femmes se sont
13 mobilisées. Les *kokums* étaient toujours derrière
14 nous autres. J'étais dans le comité de femmes.
15 J'ai été présidente du comité de femmes pendant
16 huit (8) ans. J'étais... chaque semaine, on avait
17 toujours notre ordre du jour, nos rapports; je
18 remettais souvent des rapports au Conseil de bande
19 sur les besoins des femmes. Bien c'est sûr que
20 nous autres, on a interdit à l'aide des *kokums*. On
21 a eu beaucoup de support. On a fait beaucoup de
22 cercle, des ressourcements en forêt avec les
23 victimes. J'étais parmi la première aussi qui
24 avaient grandement besoin de ce ressourcement-là.
25 Il y avait une personne qui en charge pour... à un

1 moment donné, aussi, on a invité un avocat pour
2 venir travailler avec nous autres, collaborer avec
3 nous autres, comment nous allons développer notre
4 système. Holistique, aussi.

5 Nos *kokums* nous ont suggéré... eux aussi nous
6 parlaient de ce qu'elles ont vécu avec les
7 bûcherons dans les... pendant qu'il y avait des...
8 Il y a eu la coupe du bois, et puis c'était les
9 Autochtones qui étaient engagés pour couper avec
10 une scie à chaîne, là. Et puis tout mettre à
11 billot, là. Là, il y avait des camps de bûcherons
12 plus loin. Et puis c'est là que les *kokums* nous
13 ont partagé. D'ailleurs, la dernière qui nous a
14 aidé beaucoup est décédé à l'âge de quatre-vingt-
15 huit (88) ans. Et puis elle nous a partagé que,
16 elle aussi, elle vivait des agressions par des
17 bûcherons allochtones pendant qu'elle était laissée
18 toute seule dans la tente, là. Et puis là, elle
19 nous a donné beaucoup de sécurité. Elle dit: « Ne
20 restez jamais toute seule dans votre tente. Ne
21 restez jamais... » La sécurité, vraiment, c'est
22 là... il fallait qu'on mette en place notre
23 sécurité. Et c'est adonné, une fois, que je suis
24 partie avec un groupe. Et puis, j'ai subi
25 plusieurs abus sexuels. J'ai tendu la main à des

1 *tcikocikwe* qui travaillent pour Assaut sexuel. Eux
2 autres, ils m'ont tendu la main; moi aussi, j'ai
3 dit, oui, que j'avais besoin d'aide parce que
4 j'étais très vulnérable. Et ça fait pas longtemps,
5 ça. C'est juste en mil neuf cent quatre-vingt-
6 treize (1993) - quatre-vingt-douze ('92). Entre-
7 temps, on avait déjà bâti notre propre système.
8 Comment... qu'est-ce qu'on fait avec un agresseur?
9 Nous? Bien, il y a pas juste des femmes qui ont
10 été... mais il y a des hommes aussi qui ont été
11 agressés sexuellement. Tout autant qu'au
12 pensionnat avec les prêtres, les frères. Eux
13 autres aussi, ces hommes-là, ils ont besoin d'être
14 entendus, d'être écoutés.

15 Et puis là, ce jour-là, quand j'ai été en
16 ressourcement avec eux, l'agresseur, il s'approche.
17 Ça vient toujours des cercles des *kokums*, ça. Il
18 faut pas que tu te sentes rabaissée devant
19 l'agresseur. Il faut que tu sois forte et que toi,
20 tu montres que t'as pas peur. C'était plus la
21 force qu'on nous montrait, qu'on nous suggérait.
22 C'était des suggestions. Ils nous disaient pas
23 quoi faire; c'était juste des suggestions. Soit à
24 prendre, ou à laisser. Mais ils nous donnaient
25 toujours du respect, qu'on avait droit... si la

1 victime veut porter plainte, elle avait droit.
2 Selon la décision de la victime. Et puis moi, j'ai
3 pas pris... d'envoyer quelqu'un en prison. Ça
4 m'est arrivé, lors d'un été, que l'agresseur s'est
5 approché de moi. Et puis, il t'envoyait comme
6 juste une personne-ressource avec nous autres; il
7 faisait les toilettes; des *bécosses* qu'on appelle
8 ça, dans le bois, là. Il arrive, il dit... C'est
9 comme, leur toilette, le siège de la toilette. Il
10 a tout le temps eu ça, comme un bol, tu sais, comme
11 le siège, là. Il dit: « Es-tu capable de t'assir
12 (sic) là-dedans encore? » Parce que lui, il
13 m'avait violée à seize (16) ans. Avec la force que
14 j'avais des *kokums*, j'ai dit... je l'ai poussé:
15 « Cette fois-ci tu mourras pas, tu mourras pas.
16 Garde-le pour toi ». Je l'ai poussé jusqu'à
17 tant... je l'ai accoté aux toilettes. « As-tu
18 compris, là? Si ça continue comme ça, à me
19 harceler, toi et puis moi, on se retrouve à la
20 Cour, au palais de justice », j'ai dit. « Tu
21 choisis. Sois tu continues à me harceler
22 continuellement comme ça, ou tu prends conscience
23 de tes gestes, de tes actes, qu'est-ce que t'as
24 fait ». La *kokum* est venue intervenir. Elle est
25 allée voir l'agresseur et dit: « Fais jamais ça à

1 une femme. T'as compris? Va dans ta chambre. Va
2 réfléchir qu'est-ce que tu viens de faire. Tu as
3 fait mal à cette femme-là ». La *kokum* était encore
4 là.

5 On a fait toujours un cercle de partage comme
6 ça. Le cercle, on vidait, tu sais. On se
7 partageait; on n'était pas le seul. Tu sais, on
8 peut pas s'en tirer tout seul dans un [inaudible]
9 qui est victime. Bien, les *kokums* étaient toujours
10 derrière nous autres. On formait des cercles.
11 Tout autour aussi avec leur force spirituelle. Et
12 puis, c'est comme ça j'ai réussi, j'ai affronté
13 l'agresseur.

14 Le plus beau moment que j'ai vécu, c'est avant
15 que mon père nous quitte, me quitte pour le monde
16 spirituel. Il m'attendait. Il m'attendait et me
17 disait: « Ma fille, il faut que je te parle parce
18 que je veux pas partir avant de mourir (sic); il
19 faut que je te parle. Viens ». Je faisais mon
20 émission de radio; j'étais animatrice de la radio.
21 Et puis là, j'étais allée voir mon père sur son lit
22 de mort. Il voulait mourir à la maison. Mais il
23 avait une amende honorable à me faire, avant de
24 mourir. Il m'a demandé: « Tant que [inaudible],
25 je veux que tu me parles. Regarde-moi droit dans

1 les yeux, ma fille; je t'ai fait mal. Mais la
2 porte, elle veut pas s'ouvrir ». J'ai dit:
3 « Quelle porte? » J'ai (*sic*) dit: « Il y a une
4 autre porte, de l'autre côté. Là-bas, il y a
5 quelqu'un qui m'attend. Il y a beaucoup de monde
6 autour de moi, mais ils attendent que je rentre ».
7 J'ai dit: « C'est juste toi que j'attendais ». Et
8 puis, c'est là qu'il m'a demandé pardon pour
9 qu'est-ce qu'il m'avait fait subir; juste des
10 attouchements. Il y avait pas de pénétration;
11 juste des attouchements. Un attouchement. Ça fait
12 que là, il m'a demandé pardon. J'ai accepté...
13 j'ai pas accepté tout de suite. Il m'a dit:
14 « Droit dans mes yeux, regarde-moi, ma fille ». Je
15 l'ai fait et puis je l'ai tenu dans mes bras comme
16 ça. Lui, il tenait même mes bras: « Donne-moi ta
17 main, donne ta main ». Et puis, quand il a fini de
18 me demander pardon, il s'est allongé. Il a dit:
19 « C'est fait », et puis il est parti. Il a dit:
20 « Il y a quelqu'un qui m'attend là-bas, il dit,
21 c'est ma tante ». J'ai dit: « Non, ta tante est
22 déjà décédée » - j'ai dit - « elle est décédée à
23 six heures et demie ». « Hein? » J'ai dit: « Oui
24 ». « Il reste moi », il dit, il reste juste moi ».
25 Il dit : « Oui ». Il a fermé ses yeux; il est

1 parti. Sereinement. C'était ça que les *kokums*
2 nous suggéraient de faire. S'il y en a qui sont
3 d'accord avec moi, ça se fait. Mais s'il y en a
4 qui croient pas ça, à leur spiritualité, bien, ça
5 se fait. Si moi j'ai réussi, il y en a d'autres
6 aussi que... Ça m'a été transmis, ça.

7 Et puis, ma mère, elle savait pas. Ma mère
8 avait pas besoin de souffrir pour ça. Mais ça
9 m'appartient à moi. Ça fait que j'ai été en
10 thérapie. J'ai fait beaucoup de thérapie; j'ai
11 fait beaucoup de ressourcement. Et puis, le
12 cercle, ça se continue. On a... Avec Assaut
13 sexuel; Assaut sexuel, aussi. C'est là que j'ai
14 été, pour la première fois, en quatre-vingt-treize
15 ('93). En quatre-vingt-treize ('93), on était un
16 groupe de soutien. Mais c'est ça qu'on a fait
17 aussi au Lac-Simon; on a formé des groupes de
18 soutien de femmes pour se soutenir ensemble. Et
19 puis, le groupe de soutien, il y avait cinq (5)
20 *tcikocikwe* avec moi, qu'eux aussi étaient... moi,
21 j'étais juste la seule. Et puis une fin de
22 semaine. On était en groupe; on partageait
23 qu'est-ce qu'on a vécu.

24 À un moment donné, le *tcikocikwe* qui
25 parle - qui est avec moi dans ce groupe-là - il me

1 dit: « J'ai fait un feu en fin de semaine. J'ai
2 brûlé ma lettre. » J'ai dit: « Quoi? T'as fait
3 ça? J'ai dit, T'es pas un *tcikocikwe* qui fait ça? »
4 Il dit: « Oui ». « T'es un *tcikocikwe*, toi? T'es
5 capable de le faire, le feu? » Il dit: « Oui ».
6 Ça fait qu'on a eu un échange ensemble. Moi, je
7 retourne dans le bois. Et puis lui, était couché
8 dans la tente. J'ai demandé, pendant qu'il était
9 couché, j'ai dit: « Je veux avoir un feu sacré,
10 moi. Je veux avoir un petit feu dehors. » Et
11 puis, il y avait un *kokum* à côté de moi. La *kokum*
12 était très spirituelle. Elle s'en allait souvent à
13 l'église; elle chantait à l'église. Et puis, la
14 *kokum* m'a demandé: « Qu'est-ce tu fais avec le feu?
15 » J'ai dit: « J'attends juste le lever de la lune,
16 la pleine lune, j'ai dit, j'attends juste que ça
17 lève, que la lune monte; j'ai quelque chose à
18 offrir. J'ai quelque chose, de quoi qui vient me
19 chercher avec la pleine lune, j'ai dit, il y a un
20 rapport avec moi et puis la pleine lune ». Ça fait
21 qu'elle s'est levée et a allumé le petit feu.
22 C'est là que j'ai commencé à pleurer, à tout voir
23 qu'est-ce que j'ai vécu avec l'agression, avec les
24 viols, même dans les pensionnats. Et puis là,
25 pendant que j'étais en méditation, la *kokum* m'a

1 laissée toute seule. Elle dit: « Je vais te
2 laisser toute seule, elle dit, fais ça bien ».
3 Elle m'a donné juste une petite tape. Elle dit:
4 « Fais ça bien ». Ça fait que je l'ai vu partir.
5 C'était la pleine lune; on n'entendait pas un chien
6 aboyer du tout. C'était calme; le lac était calme.
7 Et puis, c'est là que j'ai fait mon premier... la
8 première fois que j'ai allumé le feu. Je lui dis
9 « merci » aujourd'hui à ce *tcikocikwe*-là qui m'a...
10 qui est venu rallumer mon feu sacré à l'intérieur,
11 que tout autant que lui a continué. Lui, il a
12 continué. Il allumait souvent mon feu sacré à la
13 pleine lune. Il me disait: « Jeannette, on y va-
14 tu, là; c'est la pleine lune? ». On entendait...
15 Il m'écoutait pleurer; il m'écoutait crier et je
16 criais dans la nature. Je sortais toute la
17 douleur. Et lui, il mettait toujours du bois, du
18 bois, du bois, pour que la flamme souvent, souvent.
19 Il faut qu'il y ait une flamme. Et puis, ses
20 forces tombaient. Je tombais sans connaissance; il
21 me relevait. Avec ça, il faut prendre une ligne
22 jaune. Et ça, c'est une signification avec la
23 pleine lune. Et là, il était souvent à terre; il
24 pleurait, lui aussi, en cachette. Et puis après,
25 on entendait des huards crier sur le lac. Des

1 fois, on entendait des loups, des loups qui
2 hurlaient. Et puis, moi, quand j'ai fait ma part,
3 que j'ai commencé à enterrer la souffrance de
4 l'agression, il a ouvert d'autres feux à d'autres
5 femmes. Tout autant qu'aujourd'hui, la personne
6 qui est souvent avec moi, elle a souvent continué à
7 amener des femmes dans le bois.

8 Aussi, je dis « merci » à Pierre
9 aujourd'hui - je m'excuse, le nom - à mon conjoint
10 aujourd'hui, de m'avoir aidée dans ce beau
11 cheminement-là. Ça se fait. Ça fait que j'ai
12 continué à aller chercher d'autres femmes, à faire
13 la cérémonie de la lune, à leur faire parler de
14 leur agression sexuelle. Même les hommes, aussi.
15 Et puis, j'ai commencé dernièrement... En quatre-
16 vingt-quinze ('95), j'ai fait deux (2) bains de
17 cèdre pour deux (2) femmes. Une, c'est ma sœur, ma
18 plus vieille. L'autre, c'était une amie, ma grande
19 amie. On était deux (2). Lui, il a fait tout
20 tout; il a rendu service beaucoup à nous autres.
21 Et puis là, pourquoi le bain de cèdre? C'est pour
22 nettoyer la souillure, toute la souillure dans le
23 corps, ou quoi que ce soit, au niveau des parties
24 qui ont été touchées, même des seins. Ça se
25 nettoie avec de l'eau de cèdre. On le remet à la

1 mère Terre, à l'arbre. À l'arbre, on jette notre
2 eau, là. Tout ça, il y a toujours des cérémonies,
3 cérémonies, cérémonies. Cérémonie de la pipe.
4 Toutes ces choses-là que j'ai faites
5 aujourd'hui, je ne suis pas reconnue. Je ne suis
6 pas reconnue dans mon travail. Et puis, ça
7 prend... ils me demandent toujours que je sois
8 certifiée. Que j'aie un certificat ou un diplôme
9 pour pouvoir guérir de nos douleurs, de nos
10 souffrances, de notre souillure. Non, je me sens
11 qu'aujourd'hui, l'injustice est encore là, que je
12 ne suis pas reconnue. Je ne suis pas reconnue, de
13 tout ce que je fais. C'est grave pour moi parce
14 que ça fait partie de moi, de ma spiritualité, au
15 niveau émotionnel. Physique, aussi. Parce qu'il y
16 a des... Si on n'en parle pas de ce qu'on a vécu,
17 le cancer il embarque, le diabète, la crise de
18 cœur, tout est là. C'est enfoui en dedans. C'est
19 très important, au niveau mental, de toujours... au
20 moins de nettoyer. Et puis, c'est ça qu'est mon
21 travail aujourd'hui. J'ai fait avec un homme, un
22 homme seulement est venu dans le bain de cèdre que
23 j'ai fait. Toujours accompagnée de lui. Mais ça
24 se fait juste avec moi. Mais j'amène pas d'autres
25 là, tu sais. C'est plus individuel. Mais il y a

1 d'autres personnes qui prient dehors. Il y a
2 d'autres personnes qui vont être dehors; les
3 supporteurs. Dernièrement, à l'automne, Assaut
4 sexuel est venue nous supporter. Nous, on est
5 capable de tendre la main encore. On n'est pas
6 souvent en colère contre la justice, mais on
7 aimerait ça que... Moi, j'aimerais ça que je sois
8 reconnue pour ça, tout le travail, ce que je fais.
9 Parce qu'à un moment donné, je vais... il y en a
10 d'autres qui vont prendre la relève. C'est les
11 jeunes générations aujourd'hui, comme elle, qui
12 vont prendre la relève. Parce que ça se transmet,
13 les connaissances spirituelles. Ça se transmet de
14 génération en génération.

15 Môme, il y a un protocole dans les cérémonies.
16 Le protocole, je dois enseigner comment faire. Et
17 puis, ma petite-fille qui va prendre en charge plus
18 tard. Si un jour, je pars pour le monde spirituel,
19 qui va prendre en charge? Bien, il y a un
20 protocole que je dois suivre. Il faut que la pipe
21 continue à travailler. C'est la grand-mère, ça.
22 Ça, c'est relié, tout à la mère Terre, le sang d'un
23 peuple. Il y a la pipe rouge qui représente le
24 sang de la mère Terre, le sang d'un peuple.
25 L'équilibre, c'est tout l'équilibre, fait avec les

1 quatre (4) aspects: émotif, mental, émotionnel, et
2 puis spirituel.

3 J'ai aidé d'autres jeunes qui sont en
4 difficulté. Dernièrement, en deux mille treize
5 (2013) – non, en deux mille seize (2016), excusez –
6 en deux mille seize (2016), j'ai amené les jeunes,
7 des jeunes couples. Ils ont pris cette
8 décision-là: « Je veux m'en sortir, *Kokum* ». On
9 m'appelle souvent *Kokum*, d'ailleurs. « *Kokum*, moi
10 aussi je veux m'en sortir. Mais je suis pris par
11 le système des Services sociaux. Mais *Kokum*, t'es
12 pas reconnue. Qu'est-ce ça donne que je vienne
13 pour ce que tu fais? » C'était ça, les derniers
14 mots que j'ai entendus des jeunes, que j'ai passé
15 cinq (5) jours. Le cinquième jour, on revenait
16 de... on sortait du bois. Les quatre (4) jours, ça
17 représentait toujours les quatre (4) directions.
18 Toujours les quatre (4) Nations, aussi. Les quatre
19 (4) Nations c'est: le jaune, le rouge, le noir, et
20 puis le blanc. Vous, qui êtes assis ici, nous
21 sommes tous un être humain. Nous sommes tous
22 partie d'un être humain, mais c'est juste la
23 couleur. C'est pas la couleur qui est importante
24 pour moi aujourd'hui. C'est l'être humain qui
25 m'accueille, comme le *tcikocikwe* qui m'a accueillie

1 pour le feu sacré, qui est venu ouvrir mon feu
2 sacré à l'intérieur. C'est important, ça. Je suis
3 neutre. Je ne suis pas raciste. Ma mère
4 d'ailleurs m'a jamais montré à être raciste: « Ne
5 discriminez personne. Qu'est-ce que tu fais aux
6 autres, c'est toi que je fais subir à toi-même.
7 Qu'est-ce que tu fais subir à le mal, ça te revient
8 ». Et puis, c'est comme ça... Les *kokums* nous
9 enseignaient beaucoup.

10 Et puis, j'ai eu des jeunes aussi, des sorties
11 de jeunes qui étaient de la DPJ. Il y avait un
12 psychologue avec moi. Et puis, une intervenante.
13 Nous autres, on était comme en tant que personne-
14 ressource, en tant que *kokums* et puis *mochums*.
15 J'ai vu la souffrance de ces jeunes-là qui
16 sortaient de leur famille d'accueil. Ils étaient
17 placés à l'extérieur de la communauté. Les gens
18 étaient tout contents quand ils sont arrivés. Ils
19 s'excitaient. Ça riait. J'ai fait l'histoire de
20 *tikinagan*. *Tikinagan*, ça veut dire que le bébé est
21 attaché dans son *tikinagan*. J'ai commencé par là.
22 Je suis allée voir l'enfance, le bébé, le petit
23 bébé à l'intérieur. Et puis, j'ai enchaîné avec la
24 famille, les racines, l'arbre généalogique. C'est
25 important que les jeunes sachent ça. Aujourd'hui,

1 ils sont... ils savent pas leur arbre généalogique;
2 ils savent pas leur famille. Et puis, ce jour-là,
3 le petit garçon me regardait; il arrêta pas de me
4 regarder. J'ai commencé à m'amuser avec lui. J'ai
5 dit: « C'est qui, ta grand-maman, toi? Dis-moi
6 c'est qui, ta grand-maman. » Il me dit: « Elle
7 s'appelle... » et il a dit le nom de sa grand-
8 maman. J'ai dit: « Quoi? J'ai dit, c'est ma
9 sœur ». Le petit garçon a commencé à avoir... des
10 larmes lui ont coulé. J'ai dit: « Viens ici, que
11 je te sers dans tes bras, j'ai dit, ma *kokum* me
12 manque ». Ma *kokum* me manque souvent. J'ai envie
13 de voir ma *kokum* avec ses bonbons. [Inaudible] en
14 famille d'accueil, là. Et puis, quand nous avons
15 fini ce ressourcement-là, on a montré... moi, j'ai
16 fait l'enseignement au pied d'un arbre. Le petit
17 garçon, avant de partir, il s'approche et me dit:
18 « *Kokum*, vu que je suis pas capable de voir ma
19 *kokum*, ta sœur, voici ce que j'ai fait pour toi. »
20 Il a fait un ange, pour moi. C'est lui-même qui a
21 pris le temps de le faire, avant qu'on finisse la
22 session. C'est des petits garçons de huit (8), des
23 petites filles. C'est pour dire comme c'est parti
24 de très loin, le déracinement. Surtout, ils sont
25 déracinés quand ils sont placés en famille

1 d'accueil. Mais là, on s'est mobilisé encore; la
2 communauté a mobilisé. Elle a dit: « On va faire
3 quelque chose. On va interdire maintenant qu'on
4 n'amènera plus nos enfants à l'extérieur ». En
5 deux mille neuf (2009). En deux mille neuf (2009),
6 j'ai eu la garde de ma première petite-fille,
7 arrière-petite-fille. On m'a donné six (6) mois
8 pour garder. Les parents consumaient. C'est tous
9 des parents qui ont fait des efforts pour venir
10 dans mon ressourcement. Avec le ressourcement que
11 je faisais en forêt. Tout le temps avec la
12 collaboration de l'équipe du service première
13 ligne. Nous avons collaboré aussi avec l'équipe
14 [inaudible]. *Matamiin*, ça veut dire « retrace ton
15 chemin ». Mais il y a toujours des *tcikoci* qui
16 sont venus s'ingérer avec leurs diplômes. Le
17 dernier *matamiin* qu'on a fait, c'est avec deux (2).
18 Les gens partaient en canot. Les jeunes m'ont
19 toujours de quoi qu'ils se sentaient avec... Elle
20 dit: « Je ne suis pas à l'aise avec un *tcikoci*. Je
21 suis plus à l'aise avec *kokum*, avec *mochum*. Soit
22 quelqu'un d'autre, un Anishinaabe. Je suis plus à
23 l'aise; j'ai plus d'ouverture ». Tu sais, quand tu
24 me parles un petit peu l'algonquin, aussi. Elle
25 dit: « Ça fait comme une ouverture d'esprit; tout

1 est là ».

2 Aujour'd'hui, honnêtement, je vais vous dire:
3 je fais pas de signe de croix quand je prie. Parce
4 que le signe de croix, pour moi, ça représente
5 qu'on fait un X dans ton mental, ta coutume, tes
6 traditions, ta langue, ta spiritualité. Tout,
7 chaque geste spirituel qu'on fait, la spiritualité,
8 le pow-wow, chaque femme qui danse, les clochettes,
9 les femmes traditionnelles, les fées papillon, ils
10 ont tous une signification avec la mère Terre.
11 Mais c'est pas reconnu, ça, par l'Église
12 catholique. Et puis, pour nous autres, c'est une
13 danse diabolique. Ils invoquent les esprits. Ils
14 invoquent les mauvais esprits. Alors que c'est pas
15 ça, c'est pas en rapport à ça. Parce que, quand
16 les prêtres sont arrivés avec la soutane noire, ils
17 ont tout couvert notre spiritualité, notre langue.
18 C'est comme tu arrives avec un linge noir. Tu
19 sais, un tissu noir, par exemple. Tu fais tout
20 couvrir ça; on met ça en dessous. C'est fini, vous
21 autres là... Comme d'ailleurs, qu'est-ce qu'ils
22 ont fait: ils m'ont tout dépouillé de ma robe, de
23 ma petite robe. Ils ont dépouillé même mes
24 cheveux, mes mocassins. Je n'en avais plus de ça.
25 Alors, c'est ça que ça représente aujourd'hui, la

1 soutane noire, quand ils sont arrivés. Mais ils
2 continuent encore à faire des ravages, des
3 dommages, des mariages organisés, des abus qu'on a
4 vécus, des confessionnats (*sic*). Même
5 dernièrement, j'étais pas d'accord. Dimanche, j'ai
6 assisté à la première communion de mes deux (2)
7 arrière-petits-enfants. Le prêtre l'a fait trempé
8 dans du vin. C'est à cet âge-là que l'enfant, il
9 commence déjà à goûter à l'alcool. Je voyais les
10 gens, tout grimacer. Quand ils se sont retournés
11 vers nous autres, vers les fidèles, toutes des
12 grimaces. « Aujourd'hui, est-ce que tu peux même
13 dire, toi ma petite-fille, c'est quoi qu'ils ont
14 mis là? » « Ah, j'imagine c'est encore du vin ».
15 Ça fait qu'ils trempaient leurs hosties dans le
16 vin. Dans le calice. Ça, c'est un faux... Moi,
17 je dirais c'est faux qu'est-ce qu'ils font là.
18 C'est pas comme ça, là, le sang. Non. Je les
19 crois pas. Ma perception à moi, ils auraient pu
20 donner de l'eau à boire. Parce que la femme a
21 porté son bébé pendant neuf (9) mois et puis c'est
22 elle qui est supposée de baigner avec de l'eau,
23 chaque matin. Lors des cérémonies, on fait la
24 bénédition de l'eau. Une fois, j'ai été capable
25 de dire à un curé, moi, à un évêque, il bénissait

1 la petite enfance; il y avait une ouverture de
2 petite enfance. Il bénissait avec l'eau bénite.
3 J'ai dit: « J'aimerais ça te confier quelque
4 chose. » Il dit: « Quoi? » « C'est pas à toi à
5 faire la bénédiction; c'est à moi » - j'ai dit -
6 « Parce que les enfants vont rentrer là pour la
7 petite enfance, j'ai dit, c'est la femme qui est
8 responsable de l'eau. C'est la femme qui doit
9 bénir cet établissement-là ». C'était une
10 ouverture de la petite enfance. Le curé... c'est
11 comme si je lui donnais une gifle. J'ai dit:
12 « T'as pas porté un enfant pendant neuf (9) mois.
13 C'est le rôle de la femme. C'est comme ça que ça
14 marche dans notre protocole d'Anishinaabe, c'est
15 comme ça ça devrait être, j'ai dit, respecte-moi;
16 je respecte les miens ».

17 Et puis, pour faire une prise de conscience,
18 les jeunes, une fois qu'on les amène dans le bois,
19 ils reviennent tous en bonne santé, avec un
20 sourire. Mais quand c'est le temps de passer pour
21 leurs enfants, avec la Protection de la jeunesse,
22 les jeunes, ils retombent tous d'où est-ce qu'ils
23 viennent. Ils rechutent dans l'alcool, la drogue.
24 Parce qu'ils n'ont plus d'espoir; ils n'ont plus
25 personne pour les soutenir. Parce qu'on les croit

1 pas. Tous les efforts qu'ils ont faits pour aller
2 chercher leur identité, leur culture, leur
3 communication de couple, on leur fait pas mal,
4 quand nous... avec nos communications de couple.
5 Tous ces jeunes-là... Même un jeune qui voulait
6 pas se marier. « Ah, moi, je marie pas, il dit, je
7 crois pas ça ». Donc, c'est ton choix; c'est ton
8 choix. Et moi, j'ai pris la peau d'original. Je
9 les ai enveloppés. « Regardez-vous intérieurement
10 ». Je les ai couvrir (*sic*). Je les ai fait parler
11 sur la peau d'original. On a fait des exercices,
12 des *sketches*, jusqu'à où qu'on peut rendre avec
13 l'alcool. Comment ç'a commencé avec l'alcool, il a
14 détruit. Avec l'alcool et puis la drogue. Mais
15 elle, elle l'a fait avec moi. Elle a fait le
16 *sketch* avec moi. Comme moi, je l'ai fait. Comment
17 elle se sentait, elle, quand elle me voyait
18 consommer. Ç'a pas été facile pour elle, non plus.
19 Mais elle a fait... elle a eu ce courage-là pour
20 faire... Elle voyait la maman souffrante, une
21 maman souffrante qui avait subi, dans un
22 pensionnat. Mais je savais pas comment l'élever.
23 J'avais pas de rôle en tant que maman.
24 Aujourd'hui, je peux te dire, ma fille, que ça va
25 bien avec papa. Tu le sais. C'est ma dernière.

1 Elle m'a beaucoup aidée; elle a travaillé beaucoup.
2 Mes deux (2) filles aussi. Mon garçon, c'est un
3 danseur. Ma fille, elle vient d'être graduée à
4 cinquante (50) ans. Elle a eu son baccalauréat en
5 enseignement, ma plus vieille. Et puis elle aussi,
6 elle retourne à l'école, auprès de sa grande sœur.
7 C'est sa sœur qui l'enseigne. Et puis son fils,
8 son dernier.

9 C'est ça, le courage d'Anishinaabe. Ils
10 foncent; ils foncent. La honte, il faut laisser ça
11 de côté. La culpabilité. J'ai encore des points
12 faibles; j'ai encore des points sensibles. Mais
13 c'est ma médecine, aussi. C'est sûr qu'on a eu des
14 préjugés dans notre communauté, quand on a commencé
15 à ouvrir le pow-wow dans notre communauté en
16 quatre-vingt-quinze ('95). « Ah, ça vient des
17 Mohawks, ça. Ça vient des danseurs, des Chamans ».
18 On a vit cette violence-là; on a vit ce préjugé-là
19 entre Nations aussi. Mais que ça devrait pas se
20 passer comme ça. Chaque famille, chaque personne,
21 chaque être humain devrait reconnaître d'où est-ce
22 qu'il vient. Tout autant que moi, je me suis
23 rappelé d'où est-ce que je venais, avec le placenta
24 à ma mère. Aujourd'hui, on jette le placenta des
25 femmes accouchées. Ça devrait être conservé. Mon

1 arrière-petite-fille que j'ai eue, j'étais allée
2 chercher le nombril; le cordon ombilical aussi, ça
3 se conserve. Pour être toujours en contact avec
4 nos enfants. Que la racine continue. Nos mamans,
5 ils protégeaient ça souvent, le cordon ombilical.
6 Elles mettaient ça dans une peau d'original.
7 Aussitôt que l'enfant commençait à marcher, elles
8 l'accrochaient en arrière, ici, jusqu'à tant que
9 l'enfant soit conscient qu'il grandit. C'est pour
10 ça que nos enfants, aujourd'hui, sont perturbés.
11 Nos petits-enfants sont perturbés. On les prescrit
12 avec des Ativan – pas des Ativan, pas cela; comment
13 que ça s'appelle, la petite pilule qu'ils donnent à
14 l'école, là? – du Ritalin, O.K., du Ritalin. Ces
15 pauvres enfants-là, ils ont pas besoin de ça. Il a
16 juste besoin d'amour, d'affection, une maison
17 stable. De l'écoute. Juste le prendre dans les
18 bras. Ma petite-fille, quand j'ai eu mon arrière-
19 petite-fille, quand j'ai gardé en deux mille neuf
20 (2009), « *Kokum*, elle s'en vient ». « C'est qui
21 ça, qui s'en vient? » Le travailleur social, il
22 rentrait comme ça, sans m'appeler. « Aujourd'hui,
23 je fais la visite chez vous ». J'en ai subi. Mon
24 arrière-petite-fille, elle avait déjà des routines
25 dans la maison, sitôt qu'elle sortait de l'école.

1 Elle s'assoyait, s'en allait chercher son jeu, sa
2 collation. Une fois, le TS est rentré. Elle a
3 tout échoppé son jeu à terre. « Grand-maman, j'ai
4 peur. Grand-maman, j'ai peur. » Elle s'est
5 accrochée après ma jupe. J'ai dit: « Non, aie pas
6 peur. Je vais donner du temps à elle, qu'elle me
7 donne un rendez-vous, qu'on ait fini de dîner
8 ensemble ». Et puis, c'est ce que j'ai fait. Et
9 ça rentrait, comme ça. Ça, c'est pas loin, ça.
10 C'est aux alentours de deux mille neuf (2009).

11 Et on m'a redemandé de garder, en deux mille
12 dix (2010). Mais malheureusement, j'ai eu un gros
13 accident. Un gros accident de voiture. Je ne
14 pouvais plus la prendre. Aujourd'hui, je donne le
15 message...

16 **Me DENISE ROBILLARD :**

17 Excusez-moi, Monsieur le Commissaire. J'aimerais
18 que le témoignage se passe à huis clos pour ce que
19 madame raconte, parce qu'on identifie des enfants
20 qui m'apparaissent encore d'âge mineur.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 Là, j'ai...

23 **Me DENISE ROBILLARD :**

24 On parle de travailleurs sociaux.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Oui.

2 **Me DENISE ROBILLARD :**

3 De garde. C'est peut-être... Ça m'apparaît
4 délicat, là, actuellement.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 Bon, peut-être, Madame Brazeau, faire attention au
7 niveau... s'il y a des enfants à garde, ou avec la
8 DPJ, peut-être faire attention. Parlez de façon
9 générale, en évitant de mentionner les gens qui
10 peuvent être concernés. Est-ce que ça va?

11 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

12 Est-ce que c'est ça, la réalité?

13 **LE COMMISSAIRE :**

14 Non. C'est que... Ce que l'avocate souligne,
15 c'est que, en vertu de la *Loi sur la protection de*
16 *la jeunesse*, il y a une interdiction de rendre
17 publiques les identifications de l'enfant et de
18 la...

19 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

20 Est-ce que vous, vous êtes capable de couper ça?

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 Disons que, je pense que jusqu'à maintenant, il n'y
23 pas de problème. Mais, ce serait peut-être bon de
24 rester de façon très générale.

25 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

1 Bon, O.K. Tu veux que je parle en général?

2 **LE COMMISSAIRE :**

3 Oui, s'il vous plaît.

4 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

5 Bien, c'est parce que c'est moi qui l'a vécu.

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 Oui, mais est-ce que...

8 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

9 Je sais pas qu'est-ce que je peux savoir d'autre
10 qu'est-ce qu'ils ont vécu de leur part. Mais, pour
11 moi, c'était une injustice en tant que grand-maman
12 et puis j'essaie de faire tout mon possible pour
13 rendre à leurs parents...

14 **LE COMMISSAIRE :**

15 Oui. Moi, ce que je comprends c'est que vous
16 souhaitez, comme *kokum*, d'être capable d'aider les
17 enfants de vos enfants.

18 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

19 Hum, hum.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 Pas seulement vos enfants, qui sont plus âgés
22 maintenant, mais les enfants de vos enfants. Vous
23 voulez être présente. Vous voulez être une
24 assistante. Vous voulez que les gens dans la
25 communauté, les autres *kokums*, aident aussi les

1 enfants. C'est ce que je comprends.

2 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

3 Oui, je peux faire ça avec respect.

4 **LE COMMISSAIRE :**

5 C'est ce que je comprends.

6 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

7 Bien, je vais le faire avec respect. Je nommerai
8 pas. Si vous voulez enlever une partie de mon
9 témoignage, faites-le. Ça, je vous le permets.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 Ça va. Mais je fais simplement attirer votre
12 attention sur cet aspect-là qui a été soulevé.
13 Mais, je...

14 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

15 Mais je le savais pas, moi.

16 **LE COMMISSAIRE :**

17 Non, c'est ça.

18 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

19 Je le savais pas.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 Mais si les enfants sont majeurs, c'est une autre
22 histoire. Mais, peut-être que si les enfants sont
23 encore mineurs, peut-être rester de façon générale,
24 sur...

25 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

1 Mais c'est tout le temps général.

2 **LE COMMISSAIRE :**

3 Oui.

4 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

5 Si on a fait de quoi, que les enfants pouvaient
6 plus partir de leur communauté parce qu'on l'a fait
7 à notre communauté. Ç'a été fait, en général, dans
8 notre communauté, avec des réunions. C'est juste
9 ça que je voulais m'en venir. Mais s'il y a
10 quelque chose que j'ai pas fait... de pas correct,
11 ça je vous permets...

12 **LE COMMISSAIRE :**

13 Non, Madame Brazeau, c'est...

14 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

15 Je vous permets, Monsieur aussi, avec respect.
16 Avec respect, aussi, de ce qu'on vit dans notre
17 communauté. Parce que c'est la réalité. Parce que
18 c'est la vérité.

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Mais je vous laisse aller, Madame Brazeau. Je vous
21 écoute attentivement.

22 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

23 Mais s'il y a quelque chose que vous aimez pas,
24 bien, je peux être rencontrée après.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Je... Il n'y a rien que je n'aime pas de ce que
2 vous dites.

3 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

4 Il y a des bouts que je me suis jamais m'exprimer
5 comme ça. Mais je me permets aujourd'hui d'être
6 exprimé parce que je l'ai dit honnêtement.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 Je vous écoute.

9 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

10 Hum, hum.

11 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

12 De toute façon, cette partie-là du témoignage, je
13 pense que vous alliez passer à la suite.

14 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

15 Parce que c'est une chose qu'on m'a pas dit.

16 **LE COMMISSAIRE :**

17 Non. Ça va bien, Madame.

18 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

19 Je peux regarder quelqu'un dans le visage, aussi.

20 Je peux regarder quelqu'un directement dans les

21 yeux, parce que je parle pas de côté. Si je

22 regardais de côté, parce que c'est vraiment une

23 chose que moi, j'ai pas sue au début, que je

24 devrais pas. Mais sauf que je me suis excusée

25 plusieurs fois quand j'ai dit le nom du conjoint,

1 par exemple. Ça, je suis consciente.

2 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

3 Mais il n'y a pas de problème, Madame Brazeau. De
4 toute façon, comme le Commissaire vous l'a
5 expliqué, c'était juste de faire attention.

6 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

7 Bien oui.

8 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

9 Et puis, effectivement, vous n'avez pas...

10 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

11 Vous pouvez venir me voir après.

12 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

13 C'est parfait.

14 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

15 Vous pouvez venir me voir parce que moi, je te
16 permets de venir voir après. De venir voir et puis
17 qu'on s'entende et puis qu'on a vraiment quelque
18 chose à comprendre, de dire que je voulais vraiment
19 être comprise. Et puis, tu sais, je veux pas faire
20 ça pour faire du mal à personne, ni... Parce que
21 moi, c'est pas... Ni non plus, je voulais pas
22 parler de notre discrimination, pas du tout. C'est
23 ce que j'ai vécu. Tu sais, j'essayais au moins
24 d'aider ma communauté. C'est tout ce que je
25 voulais demander. S'il y a quelque chose, par

1 rapport à moi, est-ce que tu peux me rencontrer?

2 C'est ça que je demande, moi. Avec respect.

3 **LE COMMISSAIRE :**

4 Ça va bien, Madame.

5 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

6 Parce que ça va toujours... on va toujours bâtir un
7 pont comme ça. Parce qu'il faut bâtir une
8 relation. Je me suis toujours sentie comme ça,
9 moi, qui...

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 Madame Brazeau, je vous écoute. Allez. Continuez.
12 Ça va?

13 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

14 J'ai quelque chose que j'ai oublié?

15 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

16 Vous m'avez dit... Bien oui, je peux vous poser
17 quelques questions. Vous m'avez dit que vous
18 aviez... Bien d'abord, j'aimerais ça vous ramener
19 quand vous avez dit que vous avez décidé de ne pas
20 porter plainte à la police contre votre agresseur.
21 J'aimerais ça juste que vous nous expliquiez
22 pourquoi vous avez pris cette décision-là.

23 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

24 Chacun son choix. Dépendamment où est-ce qu'il est
25 rendu avec son suivi. Tantôt, d'ailleurs, j'ai

1 expliqué que j'ai fait un premier pas avec Assaut
2 sexuel. Que je me suis permis aussi d'avoir
3 moi-même un jugement envers cette personne-là,
4 envers l'agresseur. De ne plus dire « mon
5 agresseur ». J'ai appris à me libérer; de pas dire
6 « mon agresseur ». Si j'avais toujours porté le
7 mot « mon agresseur » parce qu'il m'appartenait à
8 moi, souvent, souvent, souvent. Mais non, j'ai
9 fait une coupure. Quand j'ai fait la confrontation
10 avec lui; c'est fini. Je l'ai remis à lui; ça
11 appartient à lui. Parce que cette décision-là, je
12 l'ai prise avec ma prise de conscience. En tant
13 que victime. Et puis il y a une phase aussi, à un
14 moment, il faut se dévictimiser. Avec tout
15 qu'est-ce que j'ai fait avec mes connaissances,
16 avec les *kokums*. Mes connaissances aussi avec les
17 pratiques spirituelles. J'appelle ça « mes
18 pratiques », parce que ça se pratique. Est-ce que
19 ça répond?

20 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

21 Oui, ça répond. Vous m'avez dit que vous vouliez
22 transmettre, entamer un message pour les jeunes,
23 que c'est important pour vous de le transmettre.

24 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

25 Oui. Je vais le transmettre aussi. Je ne suis pas

1 éternelle. Je vais transmettre aux jeunes grand-
2 mères aujourd'hui, qui continuent à faire des...
3 Si leur communauté décide de se prendre en main,
4 maintenant, d'aller vers des ressources. D'aller
5 vers les services que le Centre de santé offre. De
6 travailler toujours en collaboration avec le
7 Conseil de bande aussi. Ça, c'est important.
8 C'est important qu'on ait un Chef. Mais
9 d'ailleurs, c'est de même ça se faisait dans notre
10 temps. Il y avait pas vraiment de politique;
11 c'était plus toutes des traditions. On n'avait pas
12 des gros problèmes, aujourd'hui, qu'on vit dans
13 notre communauté. Ça, je suis consciente; je vois
14 la réalité maintenant. C'est de la souffrance.
15 Mais comment maintenant interdire l'alcool dans
16 notre communauté? Moi non plus, j'ai pas la
17 réponse là-dessus. J'ai pas de réponse. Si moi,
18 j'ai réussi, je l'ai fait avec ma perception, mon
19 courage. J'ai été capable de regarder le monde
20 autour de moi sans souvent donner des accusations:
21 « Ah, c'est la faute des Blancs. » C'est la faute
22 des... Dans ma consommation d'alcool, j'ai souvent
23 accusé les Blancs. C'est eux autres qui amenaient
24 l'alcool dans notre communauté. Tout autant
25 qu'est-ce qui est arrivé à mon mariage. Ça,

1 l'alcool a été fourni comme ça.

2 Alors, moi, je suggère aux jeunes de demander
3 aux grands-pères, aux grands-mères de venir en aide
4 à leurs petits-enfants. À leurs petits-enfants.

5 Il faut poursuivre notre rêve. Il faut que ça
6 poursuive, aussi, qu'est-ce qu'on a perdu.

7 Spiritualité. Malheureusement... Aujourd'hui, je
8 ne suis pas en colère, mais je dis ce que je pense;

9 je dis ce que je vis aujourd'hui. Pendant

10 X années, on m'a demandé de pas parler. Depuis

11 l'âge de sept (7) ans qu'on m'a interdit de parler,

12 dans un pensionnat. J'ai vécu beaucoup de

13 dépression. J'ai été voir, en santé mentale, des

14 psychologues, des psychiatres pour pouvoir m'en

15 sortir de là. C'est ce que je souhaite aussi aux

16 jeunes aujourd'hui. Le psychiatre, il savait que

17 j'avais juste besoin d'amour. Alors, je dis

18 « merci ». Je dis « merci » à ça. Mais s'il y a

19 quelque chose aujourd'hui que j'ai pas dit de pas

20 correct, j'aimerais mieux qu'on vient me voir,

21 seule. On me serre dans mes bras, que je puisse

22 serrer ce que j'ai manqué. Mais c'est ce que je

23 fais aujourd'hui. La vérité, c'est ce que j'ai

24 vécu aussi. C'est juste mon vécu.

25 Je peux pas dire que je suis une survivante.

1 Mais je le vis. J'ai une vie à vivre aujourd'hui.

2 Alors, j'ai pas d'autres mots à ajouter.

3 **LE COMMISSAIRE :**

4 Ça fait le tour?

5 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

6 Oui, merci. Ça fait le tour de tout ce qu'on avait
7 à aborder. Merci beaucoup, Madame Brazeau.

8 **LE COMMISSAIRE :**

9 Alors, Madame Brazeau, je dois vous dire que je
10 suis très touché par ce que vous nous avez raconté
11 aujourd'hui. Votre enfance, les pensionnats. Je
12 pense que c'est important que les gens entendent ce
13 qui s'est passé, ce que vous avez vécu, ce que les
14 gens de votre génération ont vécu, avec les
15 pensionnats. Les efforts que votre père faisait
16 pour éviter que les enfants aillent au pensionnat.
17 Les tracas que ça causait. Les difficultés que
18 vous avez vécues, et votre père aussi. Les
19 excuses, à la fin. La spiritualité, qui est
20 importante pour vous. Et on l'a vu. Au début,
21 vous souhaitiez faire une prière; ce que vous avez
22 fait. Et on sent, dans vos propos, que la
23 spiritualité a beaucoup d'importance, et que ça
24 peut aider, que ça peut permettre aux gens de
25 guérir de situations qui sont difficiles. Le

1 ressourcement en forêt. Vous êtes revenue
2 là-dessus à plusieurs reprises. L'aide des *kokums*
3 que vous avez eue vous-même, que vous voulez
4 apporter aujourd'hui à d'autres. Le sentiment que
5 ce n'est pas reconnu. Vous avez abordé cet
6 aspect-là. Vous avez mentionné qu'il n'y a pas une
7 reconnaissance de ce qui peut être fait. De la
8 relève qui pouvait être difficile aussi. Vous avez
9 abordé ces choses-là. Personnellement, je trouve
10 très touchant ce que vous avez raconté. Il y a des
11 aspects que je considère tragiques: la jeunesse;
12 tout ce que votre Peuple a vécu; ce que les enfants
13 de votre génération ont vécu; les parents qui ont
14 vécu ces choses-là. Les conséquences que ça a
15 eues. Et ça, je n'ai pas besoin de revenir sur
16 tous les travaux de la Commission vérité et
17 réconciliation; je pense que ç'a été exposé
18 amplement. Et je pense que vous travaillez
19 beaucoup sur cet aspect-là, encore aujourd'hui.
20 Alors, je vous remercie beaucoup, beaucoup,
21 beaucoup. Et je tiens à vous assurer que vous
22 n'avez rien dit de pas correct. Si ça peut vous
23 rassurer, là. Personnellement, j'ai trouvé votre
24 témoignage très correct. Et j'espère que tout le
25 monde l'a trouvé... et pourra bénéficier de ce que

1 vous nous avez dit aujourd'hui. Un, pour éviter
2 que les choses que vous avez subies se répètent.
3 Parce qu'on a souvent entendu des liens entre
4 l'histoire des pensionnats et puis les placements
5 des enfants en dehors des communautés aujourd'hui.
6 Beaucoup ont assimilé ça à un nouveau genre d'école
7 résidentielle, un nouveau genre de pensionnat. Ce
8 sont des choses sur lesquelles il faut se pencher.
9 Et puis, je pense que vous avez attiré notre
10 attention là-dessus aujourd'hui. Vous vouliez que
11 tout le monde en soit conscient. Et, en tout cas,
12 moi j'ai compris que vous souhaitiez qu'on le soit.
13 J'espère que d'autres le seront aussi.

14 Alors, je veux vous remercier, vous, votre
15 conjoint, votre fille d'être venus nous faire une
16 présentation. Je vais vous souhaiter bonne chance.
17 Je vais souhaiter que vous ayez de la
18 reconnaissance dans votre communauté, ailleurs, et
19 que vous puissiez avoir du bonheur. Vous le
20 méritez. Après tout ce que vous avez vécu, des
21 choses pas faciles, touchantes, pour ne pas dire,
22 tragiques. Je pense que vous avez le droit d'être
23 heureuse avec votre famille, votre conjoint et vos
24 enfants, vos petits-enfants. D'avoir votre rôle de
25 *kokum*, comme vous dites. Et que les enfants

1 puissent en bénéficié. Leur transmettre les
2 valeurs que vous avez acquises de vos ancêtres.
3 Alors, je vous le souhaite. Je vous remercie
4 encore.

5 Et on va suspendre jusqu'à une heure (13 h)?
6 À moins que vous ayez autre chose à ajouter, Madame
7 Brazeau. Je ne sais pas s'il y a quelque chose?
8 Est-ce que ça va? Ça va? Alors, on va suspendre.

9 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

10 Non, j'ai un...

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 Oui? Vous vouliez ajouter quelque chose? Allez.

13 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

14 J'ai dit durant mon témoignage que j'étais une
15 personne aussi fragile, sensible, aussi. Et c'est
16 ça que je sens. Honnêtement, j'étais comme
17 bloquée. C'est quelque chose, qu'est-ce que j'ai
18 fait? Qu'est-ce que j'ai dit?

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Rien de mauvais, Madame Brazeau. Il y a eu une
21 objection. Disons que je ne peux pas dire que ça
22 m'a fait plaisir. Mais il a fallu vivre avec.

23 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

24 Et qui va réparer cette erreur-là?

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Et c'est vous qui aviez la parole, effectivement.

2 Je vous comprends.

3 **Mme JEANNETTE BRAZEAU :**

4 Je vais pas le poursuivre jusqu'à la fin de mes
5 jours, qu'est-ce que... Maintenant, j'ai souvent
6 dit que j'ai toujours essayé de créer un pont. Ma
7 mère me l'a souvent répété aussi: « Fais pas du mal
8 à un Blanc. Il faut l'accueillir ». C'est ma mère
9 qui était interprète, avec le ministère des
10 Affaires indiennes. « Tends toujours la main à un
11 Blanc, même si [inaudible] ». Il y avait des
12 échanges aussi, de cuisine, avec eux autres. Ma
13 mère savait pas comment faire une tarte. Les
14 recettes se sont échangées. Alors, je reste avec
15 ça: c'est sûr je sortirai pas gagnante. Je
16 sortirai pas gagnante. Mais j'ai juste dit la
17 réalité et puis la vérité. [Intervention en
18 algonquin.] Je dis seulement « merci » à mon
19 Créateur.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 *Mikwetc.*

22 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

23 *Mikwetc.* Merci.

24 **LE COMMISSAIRE :**

25 On va reprendre à une heure (13 h).

1 **LA GREFFIÈRE :**

2 Parfait. La Commission suspend pour trente (30)
3 minutes.

4 SUSPENSION

5 -----

6 REPRISE

7 **LA GREFFIÈRE :**

8 La Commission reprend.

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 Alors bonjour. Bienvenue cet après-midi. Je vais
11 demander aux procureurs de s'identifier pour les
12 fins de l'enregistrement, parce qu'on a encore des
13 changements.

14 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

15 Bonjour, Monsieur le Commissaire. Marie-Josée
16 Barry-Gosselin, pour la Commissions Viens.

17 **LE COMMISSAIRE :**

18 Bienvenue.

19 **Me DAVID CODERRE :**

20 David Coderre pour l'Association des policières et
21 policiers provinciaux du Québec.

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 Fait plaisir.

24 **Me MARIE-PAULE BOUCHER :**

25 Bonjour. Maître Marie-Paule Boucher, pour la

1 Procureure générale.

2 **Me DENISE ROBILLARD :**

3 Bonjour. Denise Robillard, pour la Procureure
4 générale du Québec.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 Alors, bienvenue à tous. Maître Barry-Gosselin,
7 quel est le programme cet après-midi?

8 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

9 Oui. Donc, Monsieur le Commissaire, nous
10 débiterons avec madame Annick Wylde, qui est une
11 agente aux enquêtes de la Commission Viens, qui
12 viendra rapporter le contenu de trois (3)
13 témoignages. Deux (2) seront avec identification.
14 Pour le troisième témoignage, je vous demanderai
15 des mesures de protection de l'identité.

16 Ensuite, j'ai un certain... je déposerai une
17 déclaration d'un témoin, ainsi qu'un certain nombre
18 de pièces. Donc, on va occuper peut-être de trente
19 (30) à quarante-cinq (45) minutes du début de
20 l'après-midi.

21 Maître Paul Crépeau prendra le relais ensuite,
22 avec les témoignages suivants.

23 **LE COMMISSAIRE :**

24 Très bien.

25 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

1 Donc, je suggérerais qu'on assermente le prochain
2 témoin, Madame la greffière. Et avant que madame
3 Wylde fasse le récit, je vais donner un petit peu
4 plus de détails sur les déclarations.

5 -----

6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

1 Mme Annick Wylde
2 Agente aux enquêtes de la Commission Viens
3 Affirmation solennelle

4 -----

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 Alors bienvenue, Madame Wylde.

7 **Mme ANNICK WYLDE :**

8 Bonjour.

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 Ça fait plaisir, toujours plaisir de vous
11 accueillir comme témoin rapporteur.

12 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

13 Donc Monsieur le Commissaire, tel qu'indiqué
14 précédemment - et vous l'avez déjà vécu à un
15 certain nombre d'occasions - un des modes qu'on
16 peut utiliser au niveau de la Commission pour des
17 déclarations, c'est d'utiliser les témoins
18 rapporteurs. Madame Wylde va rapporter aujourd'hui
19 trois (3) déclarations de trois (3) citoyens
20 différents. Tel que je l'ai indiqué, les deux (2)
21 premières seront identificatoires. La première en
22 français, la deuxième en anglais. Et la troisième,
23 avant la lecture, je vous ferai des
24 représentations.

25 Donc, je vous suggère à ce qu'on débute,

1 Madame Wylde, avec le premier dossier, qui est le
2 dossier de monsieur Wabanonik. Je vous laisse
3 indiquer brièvement au Commissaire le contexte de
4 votre rencontre, et ensuite faire lecture de la
5 déclaration, s'il vous plaît.

6 **Mme ANNICK WYLDE:**

7 O.K.

8 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

9 Vous dites son nom au complet s'il vous plaît?

10 **Mme ANNICK WYLDE:**

11 Nathaniel Wabanonik. Nathaniel Wabanonik, je l'ai
12 rencontré au Centre de détention, à Amos. Un
13 monsieur de trente et un (31) ans. Je l'ai
14 rencontré dans le cadre de mes fonctions. Et puis,
15 monsieur Wabanonik, quand je l'ai rencontré,
16 j'étais accompagnée d'un autre enquêteur. Puis,
17 monsieur Wabanonik lui, il était un peu réticent,
18 il était un peu... il avait de la difficulté à
19 s'exprimer. Mais finalement, après l'avoir
20 rencontré puis expliqué notre rôle et mandat,
21 monsieur a décidé de partager son récit. Il nous a
22 fourni une déclaration.

23 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

24 Merci. Je vais vous demander maintenant de faire
25 lecture de la déclaration telle qu'elle vous a été

1 donnée par monsieur Wabanonik.

2 **Mme ANNICK WYLDE :**

3 O.K. Wabanonik, O.K. Monsieur Wabanonik, il a
4 déclaré solennellement que:

5 « En septembre deux mille dix-sept (2017), ils
6 m'ont refusé l'enterrement de mon bébé, ici,
7 au Centre de détention d'Amos. Un gardien a
8 essayé de me demander une permission de
9 sortie, mais la Commission québécoise de
10 libération conditionnelle m'a refusé. Et
11 c'était l'enterrement de mon bébé, à
12 Senneterre. Ma blonde a fait une fausse-
13 couche, et elle voulait que je sois là, avec
14 ma mère et mes autres enfants. Elle était
15 enceinte de six (6) mois. »

16 Première question :

17 « Entre le moment où tu as appris la nouvelle,
18 et le moment où tu as fait la demande, il
19 s'est écoulé combien de temps? »

20 Première question, et sa réponse a été:

21 « Ça a passé vite. Ils ont bougé vite, parce
22 que c'est ma conjointe qui a appelé ici pour
23 le dire. J'ai appelé au début, elle était à
24 Montréal. Après ça, quasiment une semaine
25 après, quasiment une semaine, c'était déjà

1 l'enterrement. Quand j'ai fait la demande le
2 lendemain, c'était le jour de l'enterrement.
3 J'ai eu la réponse de la Commission québécoise
4 de libération conditionnelle dans la même
5 journée.

6 Prochaine question:

7 « Tu as parlé à ta conjointe?

8 - Elle était à Montréal. Ensuite, elle a
9 appelé pour dire que le bébé était décédé.

10 Puis une semaine après, la veille de
11 l'enterrement, c'est là que j'ai fait la
12 demande de sortie. Oui.

13 - Comment ça s'est passé quand tu as demandé
14 comme celle-là à faire? Qu'est-ce qu'il faut
15 que tu fasses quand tu as une demande à
16 faire? »

17 La réponse:

18 « Il faut que je demande aux agents. Je signe
19 un papier, et après il passe devant la
20 Commission. Il faut qu'il passe devant la
21 Commission québécoise des libérations
22 conditionnelles, parce que moi, je
23 n'appartiens pas à la prison. C'est ça qu'ils
24 disent. Il faut que tu passes devant la
25 Commission québécoise de libération

1 conditionnelle? Et c'est eux autres qui ont
2 refusé. »

3 Question numéro 4:

4 « Comment as-tu reçu cette réponse-là? Qui
5 t'a informé, de quelle manière? »

6 - Les gardiens m'ont juste donné le papier,
7 ils m'ont dit que j'étais refusé. Je n'ai pas
8 eu d'explication pourquoi ils m'ont refusé. »

9 Question numéro 5:

10 « Est-ce que quelqu'un au Centre de détention
11 t'a offert du soutien, un suivi ou vérifié
12 comment tu allais? »

13 Réponse:

14 « Non. Ils m'ont juste laissé appeler ma
15 blonde. »

16 Question 6:

17 « C'est un appel que tu aurais eu le droit de
18 faire, ou bien ils t'ont donné une permission
19 particulière? »

20 Réponse:

21 « Ils font ça, donner des permissions. Il
22 faut demander à notre élu, ils nous laissent
23 appeler environ une fois par semaine. »

24 Question:

25 « J'avais comme information qu'ils t'auraient

1 fait signer un papier pour un consentement de
2 refus. Peux-tu me dire plus là-dessus? »

3 La réponse:

4 « Je l'ai dans ma cellule. Je pense que c'est
5 mon risque de récidive qui est élevé, il me
6 semble. En plus, je venais juste de rentrer.
7 Ça faisait un mois et demi que j'étais ici. »

8 Question numéro 8:

9 « Est-ce que tu as pris des moyens? Est-ce
10 que tu t'es informé pour savoir si tu pouvais
11 contester cette décision-là?

12 - Non, ils ne m'ont rien dit. »

13 Question numéro 9:

14 « Par exemple, as-tu essayé d'appeler ton
15 avocat pour voir s'il y avait quelque chose à
16 faire avec ça? »

17 Réponse:

18 « Non, j'ai juste appelé ma blonde pour lui
19 dire que je ne pouvais pas venir, même pas
20 accompagné avec un agent. »

21 Question numéro 10:

22 « Comment t'es-tu senti quand ils t'ont donné
23 la réponse? »

24 Réponse:

25 « Je le savais. Il y avait un agent qui me

1 disait: on va essayer quand même. Je savais
2 que ça allait être refusé. Ça se voyait
3 déjà. »

4 Question numéro 11:

5 « Cet agent-là, quelles étaient les raisons
6 qu'il te donnait, qui le faisait douter que ça
7 n'allait pas passer? »

8 Réponse:

9 « À cause que je venais d'arriver du Pavillon,
10 ça faisait peut-être une semaine que j'étais
11 là. J'ai essayé de demander pour être
12 accompagné par un agent. Mais je n'ai pas eu
13 de réponse de ça. »

14 Question:

15 « Tu as fait une deuxième demande? »

16 La réponse:

17 « Oui, mais j'ai eu juste un papier. L'agent
18 m'a dit: on va essayer de demander un
19 accompagnateur. Mais ils m'ont refusé quand
20 même.

21 - Comment t'es-tu senti dans tout ça, par
22 rapport au traitement que tu as reçu de la
23 part des Services correctionnels?

24 - Moi, je n'ai rien reçu de ça. Ils m'ont
25 rien dit. J'ai déjà des outils, parce que

1 j'ai déjà fait une thérapie avant de venir
2 ici. J'en ai fait deux, et j'ai des outils
3 pour savoir comment me retenir.
4 - Comment t'es-tu senti quand ça a été refusé?
5 - J'étais déçu de leur décision. Ils ne m'ont
6 pas dit pourquoi, puis j'ai juste continué,
7 continué de faire mes affaires. J'aurais aimé
8 ça être là, juste pour la journée de
9 l'enterrement.
10 - Peux-tu nous expliquer pourquoi tu savais
11 déjà que ça allait être refusé?
12 - Parce que c'est le garde qui le disait: je
13 ne pense pas que tu vas être accepté, par
14 exemple. Moi, ça me dérange pas d'essayer, ça
15 ne coûte rien d'essayer. Même encore, ma
16 travailleuse sociale a appelé hier, et puis
17 ils semblaient dire à ma T.S. que j'allais
18 être refusé pour mon tiers. Ce n'est même pas
19 eux autres qui décident. C'est-ce que m'a dit
20 ma T.S. Il faut que je finisse mes programmes
21 pour avoir ma libération conditionnelle.
22 Parce que ce n'est pas légal qu'ils décident,
23 eux autres ici. C'est la Commission
24 québécoise de libération conditionnelle. Mon
25 élu a dit que j'allais être refusé. J'ai

1 trouvé ça bizarre.

2 - Tu connais déjà la réponse avant même de la

3 poser?

4 - J'ai passé devant la Commission québécoise

5 de libération conditionnelle le dix-neuf (19)

6 décembre. Mais ils m'ont dit: j'aimerais

7 mieux que tu termines tes programmes pour que

8 tu aies d'autres outils dehors. Puis mon élu

9 s'en va dire à ma T.S. que je vais être

10 refusé. Moi, j'ai un papier de la Commission

11 de libération qui dit qu'il faut que je

12 termine mes deux programmes, SATAS et

13 Parcours, pour bénéficier d'un retour dans la

14 communauté. Je les ai finis dans deux

15 semaines.

16 - Comment est-ce que tu trouves le traitement

17 de tes demandes, par rapport aux gardes?

18 - Je n'ai pas vraiment le choix, je trouve

19 qu'il y a une différence avec les Blancs. Par

20 exemple, je n'ai pas de code. Avant, je

21 travaillais en ville, j'avais le code de

22 ville. Mais depuis que j'ai passé devant la

23 Commission québécoise des libérations

24 conditionnelles, ils ne veulent plus faire mon

25 code de ville. Je ne sais pas pourquoi. Les

1 Blancs, eux autres, ils arrivent au Pavillon,
2 et ça prend pas de temps. Deux semaines, et
3 déjà ils s'en vont travailler en ville. Nous
4 autres, les Amérindiens, il faut qu'on attende
5 un mois, un mois et demi, deux mois quasiment.
6 Il y a deux Blancs que j'ai vus, deux semaines
7 et ils s'en vont travailler en ville. Nous
8 autres, on se pose des questions. Qu'est-ce
9 qui se passe, qui donne les codes de ville?
10 C'est la Commission québécoise des libérations
11 conditionnelles? C'est le directeur de la
12 prison qui... en tout cas.

13 Tu l'avais? Tu es passé devant la Commission
14 québécoise des libérations conditions au mois
15 de décembre, et ensuite tu ne l'avais plus?

16 - Non, parce que mon code de ville était
17 expiré le vingt-trois (23). J'attends depuis
18 trois semaines pour avoir mon code, j'avais
19 signé un papier pour le ravoir, mais je n'ai
20 pas eu de nouvelles. »

21 Question:

22 « Si tu avais été un non-autochtone, penses-tu
23 que ton traitement aurait été différent?
24 Sûrement, oui. C'est comme mon cas, j'ai
25 poussé un gars. Moi, j'ai poussé un gars.

1 Moi, j'ai poussé un gars, et il est paralysé.
2 Mais j'ai rencontré un Blanc. Lui, il a
3 poussé un gars, mais lui, il a causé la mort.
4 Lui, il a pogné neuf (9) mois pour ça. Et
5 moi, j'ai pogné seize (16) mois. Je trouve ça
6 con, la justice des fois.
7 - Qu'est-ce que tu vois d'autre comme
8 différence?
9 - Eux autres, ils se font plus accepter que
10 les Amérindiens. On se fait traiter pareil,
11 mais eux autres, quand ils font des demandes,
12 ça va plus vite pour eux. Quand j'étais au
13 22, j'ai attendu un mois et demi pour aller
14 là-bas. Mais il y a des Blancs, juste
15 quelques jours, cinq, six (5-6) jours, ils
16 s'en allaient au Pavillon. Ils dépassaient
17 les Amérindiens. Ils s'en allaient tout de
18 suite au Pavillon. Tous les Amérindiens ici
19 le disent, disent ça. Si on était Blanc, ça
20 irait plus vite. On dirait qu'ils nous aiment
21 pas. C'est comme un autre détenu, il ne se
22 fait pas aimer par un garde, chaque fois qu'il
23 demande, par exemple, pour aller travailler en
24 ville, il se fait refuser. C'est mon élu en
25 plus de ça. Pendant l'été deux mille dix

1 (2010), j'étais en arrière du Motel
2 Continental à Val d'Or. Il y avait trois (3)
3 autres personnes avec moi. Eux autres, ils
4 buvaient et ces personnes-là tenaient une
5 bière. La police est venue me voir, moi,
6 pendant que je n'avais pas de bière dans les
7 mains, et il m'a demandé ma carte d'identité.
8 Je lui ai demandé (sic) ma carte, et il m'a
9 donné la contravention au lieu de la personne
10 qui buvait. La personne qui buvait n'a pas eu
11 de contravention.

12 - Est-ce que tu as contesté cette
13 contravention?

14 - Non, j'ai fait des travaux communautaires
15 pour ça.

16 - Connais-tu le nom de l'agent de police qui a
17 été impliqué dans cette situation?

18 - Non. Ça fait un bout, là. C'est la
19 première fois que je le voyais, et je ne l'ai
20 pas revu par après. Il y avait deux (2)
21 policiers dans le véhicule.

22 - Juste avant qu'ils arrivent, qu'est-ce que
23 vous faisiez tous les trois (3)?

24 - Les autres buvaient. Moi, j'étais juste
25 allé voir. Après ça, la police est arrivée,

1 puis là, moi, je m'en allais. C'est quand je
2 m'en allais que la police est venue me voir.
3 Je ne sais pas ce qu'ils pensaient. Je
4 pensais (sic) que j'étais mineur. C'est là
5 qu'ils m'ont donné une contravention. J'ai
6 dit aux policiers que je n'avais pas de bière,
7 et il est parti par après.
8 - Quelle infraction qui était indiquée sur le
9 constat que tu as reçu?
10 - Je pense que c'était boire de l'alcool dans
11 des lieux publics.
12 - Tu disais tantôt que tu as mentionné aux
13 policiers que tu avais pas de bière, mais à
14 part ça, il y a eu quoi comme échange verbal
15 entre vous?
16 - Il m'a demandé juste ma carte d'identité,
17 puis il m'a dit: on te donne une
18 contravention. Ils m'ont juste redonné ma
19 carte et ils sont partis après. Ils m'ont
20 laissé là avec la contravention, juste à cause
21 que j'étais avec eux autres. Je ne les
22 connaissais même pas, les autres personnes.
23 Juste à cause que moi, je parlais en français
24 et qu'eux autres, ils parlaient en Cri. Ils
25 n'ont pas débarqué, ils ont juste demandé ma

1 carte. C'est juste ça qu'ils ont fait. Ils
2 m'ont donné une contravention et ils sont
3 repartis sans débarquer de leur voiture. »

4 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

5 Ça complète pour la lecture de cette déclaration?

6 **Mme ANNICK WYLDE:**

7 Oui.

8 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

9 Parfait, merci.

10 **LE COMMISSAIRE:**

11 Peut-être que vous pourriez m'aider. Vous savez
12 peut-être, quand il parle d'un code pour aller à la
13 ville, est-ce que ça vous dit quelque chose?

14 **Mme ANNICK WYLDE:**

15 Un code de ville, c'est probablement, c'est un
16 code... c'est leur... un instant... code de
17 ville... c'est des règlements. Probablement un
18 règlement personnel pour établir, pour pouvoir
19 participer. C'est probablement ça.

20 **LE COMMISSAIRE:**

21 Un genre d'autorisation?

22 **Mme ANNICK WYLDE:**

23 Oui, un genre d'autorisation; c'est ça.

24 **LE COMMISSAIRE:**

25 O.K. Merci.

1 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

2 Je vais suggérer, Madame Wylde, qu'évidemment, vous
3 preniez une gorgée d'eau, puis que vous continuiez
4 avec le deuxième témoin. Si c'est possible de
5 systématiquement commencer vos phrases, lorsque
6 vous lisez une question, par « Question » et
7 ensuite « Réponse », ou « Answer », juste pour
8 qu'on s'assure de bien savoir les moments où ce
9 sont vos propos, et les moments où ce sont les
10 propos du témoin, qui ont été recueillis.

11 **Mme ANNICK WYLDE:**

12 O.K.

13 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

14 On va poursuivre avec le témoignage rapporté de
15 monsieur Juanasi Angiyou. En lien avec ce
16 témoignage-ci, Monsieur le Commissaire, je vais
17 déposer une pièce pour compléter le témoignage.
18 Simplement à titre d'introduction, évidemment, ce
19 qu'on vous rapporte souvent comme témoignage, ce
20 sont des perceptions ou des ressentis. Dans le cas
21 de monsieur Angiyou, on jugeait nécessaire de
22 compléter avec une page pertinente provenant des
23 Services correctionnels. Donc, je vais laisser
24 madame Wylde commencer par rapporter le témoignage
25 de monsieur Angiyou.

1 **Mme ANNICK WYLDE:**

2 O.K. This statutory declaration will be in English.

3 Juanasi Angiyou:

4 « I met with Annick Wylde, agent investigator
5 at the detention in St.Jerome, on the fourth
6 (4th) of December, two thousand seventeen
7 (2017). I want to speak about the
8 Correctional Services. I was working at the
9 laundry in detention St-Jerome and it was
10 three weeks ago. And the laundryman said he
11 didn't liked. He was saying: you have to do
12 this and that. But I said: no. And out of
13 nowhere, he fired me. »

14 Question number 1:

15 « Why did he fire you? »

16 The response 1:

17 « Because I was not supposed to do a job
18 posting and I was on the regular work, on the
19 table and the guy doesn't like Inuits. »

20 Question number 2:

21 « Did he make any racism comment about
22 Inuits? »

23 Response number 2:

24 « Yeah, he did. Some of the guards make
25 comments. They make comments in French most

1 of the time. »

2 Question number 3:

3 « Can you give us an example of the
4 comments? »

5 Response number 3:

6 « They are making fun of the guys. With the
7 French guys, we don't understand in French,
8 but we know they are making fun of Inuits.
9 They're laughing. »

10 Question number 4:

11 « Do you understand French? »

12 Response number 4:

13 « Yes, I understand. And they could make all
14 kinds of jokes to Inuits that we can
15 understand, and it's really hard to say it. I
16 think the reason that I was fired at my job,
17 it's because I'm Inuit, and there are guards
18 and inmates that make comments and jokes in
19 French to the Inuits. »

20 Question number 5:

21 « How do you feel when they are making
22 comments and making jokes?

23 - I feel anger. I can't say anything directly
24 to them. If I say something to the guards,
25 they will give a me a report, just like that.

1 So, if I talk back, I will be in deadlock or
2 put in a hole. »

3 Question number 6:

4 « What does it mean, deadlock? »

5 Response number 6:

6 « It means that you could be lock in your cell
7 for twenty four (24) hours, without getting
8 out, if you have a report. »

9 Question number 7:

10 « Do you have anything else to say?

11 - No. »

12 Question number 8:

13 « Do you wish to testify for the Commissioner
14 or deposit your testimony and to?

15 - I would like to be witness [inaudible] my
16 story. »

17 That was the statutory declaration from
18 Juanasi Angiyou.

19 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

20 Merci, Madame Wylde. Donc, Madame la Greffière, le
21 prochain numéro de pièce?

22 **LA GREFFIÈRE:**

23 P-539.

24 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

25 Donc, Monsieur le Commissaire, sous la cote P-539,

1 je vais déposer un document qui provient de
2 l'établissement de détention de Saint-Jérôme, en
3 fait qui est la raison donnée par l'établissement
4 au niveau de la cessation d'emploi à la buanderie
5 de monsieur Angiyou.

6 - PIÈCE COTÉE P-539 -

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 Ça va. Alors ça complète?

9 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

10 Et un dernier témoignage rapporté, Monsieur le
11 Commissaire. Madame la Greffière, je pense qu'on
12 serait rendu au témoin numéro 313. Donc, je vais
13 faire une demande, en fait, que le témoin numéro
14 313 sera rapporté par madame Annick Wylde. Le
15 témoin, madame Wylde s'est entretenue avec le
16 témoin, qui a accepté que sa déclaration soit
17 rapportée à la Commission seulement si son identité
18 était protégée. Je vous demanderais donc de
19 protéger l'identité du témoin 313. Madame Wylde
20 serait en mesure de lire la déclaration, en
21 omettant deux (2) informations. En plus de son nom,
22 deux (2) informations qui auraient autrement permis
23 son identification. Au moment où madame Wylde va
24 être à ces extraits-là, elle va informer la
25 Commission du fait qu'elle omet, par exemple, de

1 nommer un lieu ou une date, afin d'éviter
2 l'identification du témoin.

3 **LE COMMISSAIRE :**

4 Bon, alors je comprends que le témoignage de ce
5 témoin peut être rapporté, à la condition expresse
6 que son identité soit protégée?

7 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

8 Son identité et les informations pouvant permettre
9 son...

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 ... et les informations qui permettent de la
12 retracer.

13 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

14 C'est exact.

15 **LE COMMISSAIRE :**

16 Je comprends qu'on n'a pas besoin d'envisager la
17 protection de l'image ou de la voix, étant donné
18 que c'est madame Wylde, comme témoin rapporteur,
19 qui rapportera.

20 Alors, comme je l'ai déjà souligné,
21 évidemment, même s'il s'agit d'une commission
22 d'enquête publique, lorsqu'un témoin exige que son
23 identité soit protégée afin de nous fournir des
24 renseignements, bien je préfère avoir le témoignage
25 avec protection de l'identité que pas de témoignage

1 du tout. Je pense que c'est un petit peu plus
2 utile pour nos travaux et pour l'ensemble de la
3 société. Alors dans ces circonstances, j'accueille
4 la requête et j'interdis à quiconque de divulguer,
5 de publier, de communiquer ou de diffuser quelque
6 information que ce soit qui permettrait
7 d'identifier le témoin, dont madame Wylde
8 rapportera la déclaration.

9 Alors, évidemment, tout ce qui pourrait
10 permettre d'identifier devra être omis, parce
11 qu'évidemment, il y aura une transcription
12 éventuellement du témoignage rapporté par madame
13 Wylde. Et il ne faudra pas que ça apparaisse. Ça
14 va?

15 **LA GREFFIÈRE:**

16 Est-ce que vous voulez donner un [inaudible] PI-2,
17 ou non? [Inaudible]?

18 **LE COMMISSAIRE:**

19 Oui. On avait mis une cote P1... PI-1, pour
20 protection d'identité.

21 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

22 PI-1. Mais on serait rendu à PI-2.

23 **LE COMMISSAIRE:**

24 On avait déjà une cote.

25 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

1 Pour le témoin 313, on peut donner la cote PI-2.

2 Merci, Madame la greffière.

3 **LE COMMISSAIRE :**

4 C'est ça.

5 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

6 Donc Madame Wylde, je vais simplement vous
7 demander, quand vous allez faire lecture de la
8 déclaration du prochain témoin, les endroits où il
9 y a du caviardage, simplement d'indiquer que vous
10 omettez ici, de donner une information qui
11 permettrait l'identification. Ça convient?

12 **Mme ANNICK WYLDE :**

13 Oui.

14 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

15 Je vous remercie.

16 -----

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 **Mme ANNICK WYLDE:**

2 Ah, c'est à moi. Excusez.

3 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

4 C'est à vous, oui.

5 **Mme ANNICK WYLDE:**

6 I met a person from Puvirnitug. So, the name is...

7 - comment on dit ça... - caviardé?

8 Meeting with Annick Wylde from the Public
9 Inquiry Commission on December third (3rd), two
10 thousand seventeen (2017).

11 There's a part that was... its... ce n'est pas
12 identifiable. C'est caviardé.

13 « I want to talk about the guard in
14 detention of Puvirnitug. His name is
15 Abdel. I got the arrested on... When I
16 was in the cell, I could hear the guard
17 saying all kinds of bad words to the guys
18 in the other cell. His name is Abdel.
19 Is a teacher in the community and he's
20 also work as a guard in detention. He
21 was trying to get the prisoners mad but
22 he didn't say anything. We are not able
23 to say anything to him because we put
24 more charges on us, when we reply back.
25 He says things like, "you are nothing",

1 "you are born in a igloo". Me, I'm born in a
2 house. When we try to talk back to him, he
3 said, "fuck you, you can't do anything to me."
4 He tries to get the prisoners mad and he puts
5 more charges on them when they get mad.

6 The police are very rough with the
7 prisoners. They push them very hard in their
8 cell. They put them on the floor, then they
9 put their knees on the back and on their head
10 very hard.

11 I had [inaudible] and I heard a lot when
12 they did that to me.

13 The day they arrested me, I was - une
14 partie caviardée - I just finished working. I
15 was sober. I was not drinking. I said to
16 them they don't need to do that to me. I can
17 work straight. But they were rough on me
18 anyway.

19 We can only have a shower when we are
20 transferred to another detention. I only was
21 able to have one shower in the five (5) days I
22 was in detention. The water was very cold and
23 dirty.

24 The sink and the toilet are very filthy,
25 extremely dirty. They never washed it. When

1 I asked for water, they said to drink from the
2 filthy sink. The mattress, the blankets, the
3 pillows and the gowns are very dirty also.
4 They stink a lot.

5 When we asked to have those items, they
6 say, "only if you stay for a long time in
7 detention." It's not you don't have anything
8 in the cell.

9 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

10 Parfait. Ça complète la lecture, en fait, pour
11 madame Wylde.

12 **LE COMMISSAIRE:**

13 Oui. Alors ça fait le tour?

14 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

15 Ça fait le tour des trois (3) déclarations
16 rapportées, Monsieur le Commissaire.

17 **LE COMMISSAIRE:**

18 Alors merci beaucoup, Madame Wylde. Nous allons
19 suspendre quelques minutes pour aller au témoin
20 suivant? Vous aviez des choses à déposer?

21 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN:**

22 J'aurais certaines pièces à déposer. Madame Wylde,
23 vous pouvez rester assise une minute, on va faire
24 un dépôt d'un certain nombre de documents.

25 Le premier document que je voudrais déposer,

1 Monsieur le Commissaire, il s'agit d'une
2 déclaration d'un témoin. Le témoin a demandé à ce
3 que sa déclaration soit déposée plutôt que
4 rapportée. Il l'a fait, encore une fois, à
5 condition en fait, que les informations permettant
6 de l'identifier soient caviardées. Donc une
7 déclaration déposée, non identificatoire. À cet
8 effet-là, une déclaration caviardée a été fournie à
9 la Commission, en fait. Je la déposerais sous la
10 cote P-540.

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 Alors ce sera... préférez-vous... oui, on peut
13 aller à P-540. Ou encore, ça serait une
14 déclaration d'un témoin non identifié, qui pourrait
15 être aussi PI-3?

16 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

17 Il faut lui donner une cote, Monsieur le
18 Commissaire. C'est une pièce déposée, je vous
19 suggère qu'on la cote sous P-540.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 Ça va.

22 **Me MARIE-JOSÉE BARRY-GOSSELIN :**

23 Pour mettre un petit peu de contexte, c'est
24 également un détenu, une personne en fait qui a
25 rapporté une situation en lien avec Puvirnitug et

1 avec les conditions de détention au Nunavik. Donc,
2 sous P-540.

3 - PIÈCE COTÉE P-540 -

4 Ensuite, j'ai ensuite une série de documents
5 que je vais déposer, qui proviennent en fait de
6 maître John Hurley, l'avocat du Conseil de la
7 nation crie. Et je vais relier ces témoignages-là
8 aux témoignages du mois de juin, du Grand Chef de
9 l'époque, Matthew Coon Come et Melissa Saganash.

10 Comme vous le savez, maître Hurley représente
11 une partie qui a un statut à la Commission. Il nous
12 transmet régulièrement de la documentation ou des
13 suggestions de témoins. Évidemment, ça enrichit le
14 travail de la Commission. Et il m'a transmis
15 plusieurs documents dans les dernières semaines,
16 que je voudrais déposer.

17 Donc, en liasse, sous la... la version
18 française et la version anglaise, sous la cote P-
19 541. C'est un document qui s'appelle *Bulletin de*
20 *perspectives autochtones*, qui est un document qui
21 provient du programme de la statistique autochtone
22 de Statistiques Canada. Donc, version française et
23 version anglaise, en liasse.

24 - PIÈCE COTÉE P-541 -

25 Ce sont des documents, Monsieur le

1 (...) so welcome back. Me Crépeau, I understand
2 that you are taking over Me Barry-Gosselin?

3 **Me PAUL CRÉPEAU :**

4 Oui, c'est exact Monsieur le Commissaire, et je
5 vais commencer en français d'abord, avant de passer
6 à monsieur Wawatie en anglais dans quelques
7 minutes.

8 Juste pour vous dire qu'il y avait un premier
9 dossier cet après-midi, dossier qui était identifié
10 au nom de monsieur Harold Pukashish. Après
11 différentes discussions que j'ai eues avec, entre
12 autres, le Procureur général et l'avocat de
13 l'Association des policiers et policières
14 provinciaux du Québec, je vais vous demander de
15 reporter ce dossier-là sans qu'on en fixe de date.
16 J'ai obtenu des informations tout à fait nouvelles
17 aujourd'hui, du Procureur général qui représente la
18 Sûreté du Québec, et qui donnent un portrait
19 complètement différent des événements qui se sont
20 produits. On devra documenter et j'ai demandé à
21 Me Boucher, qui représente le Procureur général, de
22 nous fournir d'ici une semaine - dans la mesure du
23 possible Me Boucher - le nom des témoins de la
24 Sûreté du Québec ou d'autres témoins qui pourraient
25 venir expliquer un certain programme qui a existé,

1 ici à Val-d'Or, à une certaine époque, et qui
2 pourrait peut-être très bien compléter nos travaux
3 sur la question d'itinérance ici à Val-d'Or.

4 **LE COMMISSAIRE :**

5 Bon. Alors je comprends qu'il s'agit d'une demande
6 dans l'intérêt supérieur de la justice ou de
7 l'équité.

8 **Me PAUL CRÉPEAU :**

9 Et de l'équité, parce que ça touchait beaucoup le
10 témoignage qui avait lieu cet après-midi, alors il y
11 a lieu de, je pense, de reporter pour éviter des
12 injustices ou des choses qui ne seraient pas
13 claires.

14 **LE COMMISSAIRE :**

15 Alors, nous allons tout simplement ajourner *sine die*
16 le témoignage de monsieur Pukashish.

17 **Me PAUL CRÉPEAU :**

18 Je vous remercie. In the case of Mr. Wawatie, we
19 are ready. Mr. Alexis James Wawatie is present with
20 us this afternoon.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 So, welcome.

23 -----

24

25

1 M. Alexis-James Wawatie,
2 Témoin citoyen
3 Affirmation solennelle
4 -----

5 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

6 Thank you.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 Maître Crépeau, (inaudible)

9 **Me PAUL CRÉPEAU :**

10 Merci. Good afternoon Mister Wawatie. Can you tell
11 us maybe a little bit about yourself? Your...
12 What your age? Excuse me.

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 Well, I'm twenty-eight (28) years old. I was born
15 in nineteen eighty-nine (1989), May eighteenth
16 (18).

17 **Me PAUL CRÉPEAU :**

18 Okay. And for the time being, what is your
19 occupation?

20 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

21 Oh, I'm taking a course at the Friendship Centre.
22 It's a little bit of school and work. I'll be
23 starting night stage soon.

24 **Me PAUL CRÉPEAU :**

25 Some stage to work in the... hotellerie?

1 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

2 In hotellerie.

3 **Me PAUL CRÉPEAU :**

4 So, now we'll go to your story, Mr. Wawatie. I
5 believe you have some things that you'd like to
6 tell us about your relation with the SQ police
7 officers here in Val d'Or a few years ago?

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 Yeah, it was about five-six (5-6) years ago, I
10 guess. So I was (inaudible) and I was coming from
11 the bank and going to Manoir, I was just crossing
12 the street, and then those two (2) police officers
13 were parked on the corner, and they asked me to
14 cross the street and go speak with them, and I said
15 "Okay", so I went. And they asked me to get in the
16 car and I said "Okay", I got in the car and then
17 they both got in and they started driving towards
18 the police station. I thought, "Why are they going
19 to bring me?" but they brought me down to Baie-
20 Carrière Road. And they were going further, I got
21 a little scared, so I told them that I had a cell
22 phone on me and I was just going to call a taxi
23 anyways, and they whispered to each other and they
24 pull over and they let me out there. When I asked
25 them why, they picked me up and they said that it

1 was to sober me up, but I only had a few beers at
2 the time. And when I asked them their names, they
3 didn't want to tell me, and they let me out of the
4 car. And I ask him is name again and I told him
5 "What you're doing is illegal and you're not
6 supposed to do this to people", and he didn't
7 really want to tell me his name, so he just said it
8 really fast and he got in the car and they took
9 off. So I called my taxi and he picked me up on
10 Baie-Carrière, and I told the taxi driver about my
11 story, what happened, and he said that's not the
12 first time that he picks somebody up by that way,
13 and he told that "You were dropped off by police
14 officers there?"

15 **Me PAUL CRÉPEAU :**

16 We'll go back just to get some details on this. So,
17 you are not sure about the year when it happened?

18 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

19 No, I'm not quite sure. It was about five-six (5-
20 6) years ago.

21 **Me PAUL CRÉPEAU :**

22 Okay. The season? The month where...

23 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

24 It was in November.

25 **Me PAUL CRÉPEAU :**

1 November.

2 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

3

4 Yeah. It was already snow outside. It was
5 starting to get cold.

6 **Me PAUL CRÉPEAU :**

7 And you say that you were walking from the bank
8 towards the Manoir, that's downtown on...

9 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

10 Yeah. From TD Bank to the Manoir.

11 **Me PAUL CRÉPEAU :**

12 Okay. That is 3rd Avenue, here in downtown Val
13 d'Or?

14 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

15 Yeah.

16 **Me PAUL CRÉPEAU :**

17 You already said that you had a few beers. Can you
18 tell us about how you were feeling at that time?

19 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

20 Oh, I was just starting to buzz, you know? And I
21 got... I was still very conscious of what I was
22 doing, and I was not making any trouble to anyone
23 or anything.

24 **Me PAUL CRÉPEAU :**

25 Okay. You said... You are talking about a buzz...

1 were you drunk, dead drunk?

2 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

3 No, I was not drunk yet. Like I was just
4 (inaudible) to start to feel it, you know?

5 **Me PAUL CRÉPEAU :**

6 Were you alone?

7 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

8 Yes, I was alone.

9 **Me PAUL CRÉPEAU :**

10 Okay. So you were walking, and then you say they
11 called you. Who were the... not the name, but from
12 what police force were these police officers?

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 That was SQ.

15 **Me PAUL CRÉPEAU :**

16 SQ?

17 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

18 Yeah.

19 **Me PAUL CRÉPEAU :**

20 Okay. That is the police here in Val d'Or at that
21 period? Okay. Their car, was it parked or
22 travelling on the street when you...

23 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

24 They were parked on the corner already when I just
25 crossed the street, and then I was about to enter

1 the bar, and then they call me over to go across the
2 street and speak with them, and then that is when
3 they told me to get in the car.

4 **Me PAUL CRÉPEAU :**

5 Did they give you any kind of an explanation when
6 they called you?

7 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

8 No, they didn't.

9 **Me PAUL CRÉPEAU :**

10 Okay. So they called you. You went... you went to
11 them?

12 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

13 Uh-hum.

14 **Me PAUL CRÉPEAU :**

15 And you say you were not doing any kind of trouble
16 when this...

17 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

18 No, I wasn't. They didn't even cuff me either,
19 they just told me to get in the car.

20 **Me PAUL CRÉPEAU :**

21 Okay. So you were not shouting, making trouble,
22 fighting with anybody, did...

23 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

24 No.

25 **Me PAUL CRÉPEAU :**

1 ... Nothing of that. You were just walking on the
2 street.

3 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

4 Yeah.

5 **Me PAUL CRÉPEAU :**

6 Okay. So they asked you to get in the car. You
7 did?

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 Yeah and I did, and I complied, and that's when
10 they started driving...

11 **Me PAUL CRÉPEAU :**

12 Okay.

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 ... 3rd Avenue, all the way to Baie-Carrière, and
15 they were heading towards the (inaudible), it's a
16 little bit further down the road.

17 **Me PAUL CRÉPEAU :**

18 Okay.

19 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

20 It's just (inaudible) of town.

21 **Me PAUL CRÉPEAU :**

22 So, to reach Baie-Carrière, for someone who is not
23 from Val d'Or, you are on 3rd Street, you travel on
24 the 3rd Street towards the...

25 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

1 (Inaudible).

2 **Me PAUL CRÉPEAU :**

3 Okay.

4 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

5 And then, you go straight down over there and then
6 it goes into the outskirts of town.

7 **Me PAUL CRÉPEAU :**

8 Yeah.

9 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

10 And you go further down, that's where that little
11 beach down there, Lac (inaudible) and the Auberge
12 Harricana.

13 **Me PAUL CRÉPEAU :**

14 Okay. Eh... And this is... Baie-Carrière is a
15 road that will be going out of town quite far. If
16 you go on Baie-Carrière, you can go very, very far,
17 I mean...

18 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

19 Yeah, you can go pretty far over there. You can go
20 towards that one way in the back roads and it's
21 what? A hundred kilometers...

22 **Me PAUL CRÉPEAU :**

23 Okay. That seventy... Seventy-eighty kilometers.
24 Okay. So, you are in the car. Did you ask where
25 they were driving you?

1 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

2 Yeah. I didn't really say at the time and
3 (inaudible) I was getting scared and I told them I
4 had a cell phone in my pocket, you know, I could
5 call somebody, and I could call a taxi and I didn't
6 know why they were picking me up for no reason.

7 **Me PAUL CRÉPEAU :**

8 Uh-hum.

9 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

10 And... So I told the cops like "why are you taking
11 me out here", and they said it was to sober me up,
12 and I was very conscious and I don't feel like it
13 was their right for them to do that.

14 **Me PAUL CRÉPEAU :**

15 Okay. You said that you were scared. Why were you
16 scared? Just explain that feeling that you had at
17 that time.

18 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

19 Well, you know, like the relationship between
20 Native people and police officers around here
21 weren't very good, and I heard stories of them
22 taking people out of town and beating them up, and
23 that's why, for that reason, I was scared.

24 **Me PAUL CRÉPEAU :**

25 Okay. You were afraid of what was going to happen

1 to you?

2 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

3 Yes.

4 **Me PAUL CRÉPEAU :**

5 When you told them that you had a cell phone on
6 you, did you try to use it? To call someone from
7 inside the police car?

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 No. Not right away, but I had it in my hands like
10 to be ready, for the work, whatever.

11 **Me PAUL CRÉPEAU :**

12 So, you said that Baie-Carrière is going out of
13 town and it can go very far, we know that. Can you
14 figure where... Do you know where they dropped you
15 off?

16 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE**

17 Yeah.

18 **Me PAUL CRÉPEAU :**

19 Can you explain? Just give us... You know the
20 name of the road?

21 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

22 Oh yeah, (inaudible) on Baie-Carrière it's like
23 when... There's a road, and it goes towards
24 (inaudible) I think... No (inaudible) the area...
25 this called, but like I told you, towards the beach

1 over there and going to (inaudible) stop sign.

2 It's where they dropped me off like that's when I

3 told them I had a phone and I was kind of scared.

4 **Me PAUL CRÉPEAU :**

5 Okay. Do you know if there are any kind of the...

6 a road for four-wheelers and skidoos and things

7 like...

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 Yeah, there is a lot of four-wheeler trails there.

10 **Me PAUL CRÉPEAU :**

11 Okay. Are there houses around... The place where

12 they dropped you off, are there houses?

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 No. There were no houses around or there's some on

15 Baie-Carrière, but like we were going into a wooden

16 area.

17 **Me PAUL CRÉPEAU :**

18 Okay. So you were out of town when they dropped

19 you?

20 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

21 Yeah.

22 **Me PAUL CRÉPEAU :**

23 Can you figure about how far from... How far to go

24 back to town? How far is it?

25 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

1 Hn, I guess about six (6) kilometers.

2 **Me PAUL CRÉPEAU :**

3 Okay. So they dropped you off. Any kind of
4 trouble, or anything special when they dropped you
5 off?

6 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

7 No. They just told me to walk back to town.

8 **Me PAUL CRÉPEAU :**

9 Okay. And...

10 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

11 And I had my cellphone in my hand, and (laugh)...

12 **Me PAUL CRÉPEAU :**

13 Okay. So you called. Called a taxi?

14 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

15 I called the taxi drive, and I told him about what
16 happened.

17 **Me PAUL CRÉPEAU :**

18 Okay.

19 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

20 And he told me it wasn't the first time that he
21 picks somebody up from over there. (Inaudible)
22 before too, he said.

23 **Me PAUL CRÉPEAU :**

24 Okay. So you came back to town, and anything else
25 special, that night?

1 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

2 No.

3 **Me PAUL CRÉPEAU :**

4 So this is something that took place a few years
5 ago, five... five (5) or six (6)...

6 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

7 Five (5) years ago, yeah.

8 **Me PAUL CRÉPEAU :**

9 Five (5) years ago. Okay.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 Do you remember how much it cost? For the taxi to
12 come back.

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 Hm, I guess about twelve (12), fifteen (15)
15 dollars.

16 **Me PAUL CRÉPEAU :**

17 Oh. Did you get a ticket that night? Anything?

18 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

19 No.

20 **Me PAUL CRÉPEAU :**

21 Get arrested?

22 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

23 No.

24 **Me PAUL CRÉPEAU :**

25 Did you have to appear to Court? Any kind of

1 consequences to this...

2 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

3 Not at all.

4 **Me PAUL CRÉPEAU :**

5 Not at all. You didn't receive any kind of ticket,
6 you were never charged for anything that night.

7 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

8 No. I wasn't.

9 **Me PAUL CRÉPEAU :**

10 You were just driven out of town?

11 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

12 Yeah.

13 **Me PAUL CRÉPEAU :**

14 Okay. Something else? Do you have any other kind
15 of intervention with the SQ or police officers that
16 you'd like to tell us about?

17 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

18 Yeah, about ten (10) years ago, like one time I got
19 pull over - not pull over, but - stopped by the
20 cops on the same area, on the 3rd and 6th Street.

21 **Me PAUL CRÉPEAU :**

22 That's 3rd Avenue and 6th Street?

23 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

24 Yeah. I didn't know there were police officers
25 there, I had a bottle of alcohol, and I guess I

1 wasn't complying for (inaudible) away. They tried
2 to pull it, but I held it. And they came around me
3 and slammed me on the ground. (Inaudible)in my
4 head, and I thought I had a cracked skull too, I
5 think. Well I don't remember much, cause I think I
6 had a concussion. And I was sent to the hospital
7 that night.

8 **Me PAUL CRÉPEAU :**

9 Again, I'll ask you for that event that happened
10 that you say about ten (10) years ago, were you
11 charged for anything?

12 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

13 No I wasn't charged.

14 **Me PAUL CRÉPEAU :**

15 Charged no ticket, ever went to court for that?

16 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

17 No.

18 **Me PAUL CRÉPEAU :**

19 So no legal consequences for that?

20 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

21 No.

22 **Me PAUL CRÉPEAU :**

23 Okay. Let's go back that... You put that event
24 somewhere around ten (10) years ago?

25 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

1 Yes.

2 **Me PAUL CRÉPEAU :**

3 Period of the year?

4 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

5 Hum... Not quite sure. It's pretty long ago.

6 **Me PAUL CRÉPEAU :**

7 Okay. You were carrying a bottle of alcohol?

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 Yeah.

10 **Me PAUL CRÉPEAU :**

11 Was that hum... pure alcohol or a beer or something
12 like that?

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 It was Colt 45.

15 **Me PAUL CRÉPEAU :**

16 That's a large can, I believe?

17 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

18 That's a large bottle.

19 **Me PAUL CRÉPEAU :**

20 A bottle. Okay. And you were carrying that
21 bottle?

22 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

23 Uh-hum.

24 **Me PAUL CRÉPEAU :**

25 Do you know... Was it opened at that time?

1 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

2 It wasn't opened, but I like, I'm not supposed to
3 walk around with alcohol, I guess.

4 **Me PAUL CRÉPEAU :**

5 Okay. So you were walking with it, and just give
6 us some bit more details. How it happened? So at
7 one point you say... How many police?

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 Ah, there was two (2).

10 **Me PAUL CRÉPEAU :**

11 Two (2)? Gender?

12 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

13 Hm, I just remembered a male.

14 **Me PAUL CRÉPEAU :**

15 Male.

16 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

17 A male with two males or a male and a female.

18 **Me PAUL CRÉPEAU :**

19 Okay. And what's their approach? What did... do
20 they tell you?

21 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

22 Well, they told me to give him the bottle, but I
23 guess I didn't comply and he tried to grab it out
24 of my hand, but he didn't really give me much time,
25 and he got frustrated with me and he threw me on

1 the ground.

2 **Me PAUL CRÉPEAU :**

3 Okay. Now you're showing a movement with your
4 hand. Can you explain what... How did they put
5 you...

6 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

7 I was holding the bottle in my right hand, and he
8 was trying to grab it, and then I didn't let go and
9 then he twisted my arm and he slammed me on the
10 pavement.

11 **Me PAUL CRÉPEAU :**

12 On the pavement?

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 Yeah.

15 **Me PAUL CRÉPEAU :**

16 Uh, you're face hit the pavement?

17 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

18 Oh, my head. (Inaudible) on my head.

19 **Me PAUL CRÉPEAU :**

20 What happened after that?

21 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

22 Well, I was hospitalized.

23 **Me PAUL CRÉPEAU :**

24 Hospitalized. So from the corner of the street
25 where you are to the hospital, how were you taken

1 to the hospital?

2 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

3 I don't quite remember.

4 **Me PAUL CRÉPEAU :**

5 Okay. Do you know if they... Did you know if you
6 went through the police station or if you go... If
7 you went directly to the hospital.

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 Oh, usually, I think they bring you to the hospital
10 when you have a wound.

11 **Me PAUL CRÉPEAU :**

12 Okay. Anyway, you don't remember?

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 No.

15 **Me PAUL CRÉPEAU :**

16 You were taken to the hospital and what kind of
17 treatment you're talking about? Stiches and...
18 Stiches and concussion?

19 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

20 Yeah. I think I had a concussion. I don't really
21 remember much.

22 **Me PAUL CRÉPEAU :**

23 Okay. How long did you stay in the hospital?

24 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

25 Oh, it's hard to say. I think until eight (8) in

1 the morning, maybe.

2 **Me PAUL CRÉPEAU :**

3 Okay. Did the treatments were over, or did you
4 leave the hospital? Do you remember?

5 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

6 Not quite.

7 **Me PAUL CRÉPEAU :**

8 Okay.

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 Do you remember how many stitches you had?

11 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

12 I think I had three (3) of four (4).

13 **Me PAUL CRÉPEAU :**

14 Okay. And you... There were any kind... There
15 were not any kind of legal consequences to that.

16 Do you know who these policemen or woman were?

17 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

18 No, I don't.

19 **Me PAUL CRÉPEAU :**

20 Okay. Something else that you'd like to tell us
21 about your relation with the SQ? And I'll point
22 you to... Did you... Were you ever asked to show
23 you identification papers while being a passenger?

24 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

25 Yes, once when I was with my father and my uncle.

1 They made us tell us their names, all their names.

2 **Me PAUL CRÉPEAU :**

3 First of all, where are you?

4 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

5 I were in Maniwaki. It was during Pow Wow weekend.

6 **Me PAUL CRÉPEAU :**

7 Okay. In Maniwaki, but walking on the street?

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 No, my uncle was driving.

10 **Me PAUL CRÉPEAU :**

11 Okay. So you're a passenger in the car?

12 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

13 Yeah. I was in the back seat.

14 **Me PAUL CRÉPEAU :**

15 Okay.

16 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

17 And my dad was in the other passenger seat, and
18 anyways, they asked us all our names and they
19 wouldn't let us go until we did tell her all our
20 names.

21 **Me PAUL CRÉPEAU :**

22 Okay. So there's the driver, who's your uncle.

23 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

24 Yeah.

25 **Me PAUL CRÉPEAU :**

1 Okay. They ran his name and they found nothing so
2 they asked our names too (inaudible).

3 **Me PAUL CRÉPEAU :**

4 He asked your (inaudible)? Did you had to... Did
5 you had to show any kind of identification paper?

6 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

7 Well, just my medical card.

8 **Me PAUL CRÉPEAU :**

9 Okay. While being a passenger?

10 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

11 Yes.

12 **Me PAUL CRÉPEAU :**

13 Okay. And your father too?

14 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

15 Yeah.

16 **Me PAUL CRÉPEAU :**

17 Okay.

18 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

19 My (inaudible). He wanted to arrest my father, but
20 they couldn't because he was handicapped.

21 **Me PAUL CRÉPEAU :**

22 Okay.

23 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

24 He was paralysed on his left side.

25 **Me PAUL CRÉPEAU :**

1 Were your... Were you given any kind of
2 explanation why they ask a passenger to show his
3 identification?

4 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

5 No, I didn't.

6 **Me PAUL CRÉPEAU :**

7 Okay. Were you committing any kind of infraction
8 or offense?

9 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

10 Not at all.

11 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

12 Did you receive a ticket for being a passenger in a
13 car?

14 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

15 No, I didn't.

16 **Me PAUL CRÉPEAU :**

17 So you don't know why you were asked about your
18 identification paper?

19 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

20 Yeah.

21 **Me PAUL CRÉPEAU :**

22 Do you know if this is something... - and I'm
23 asking you your opinion - is it something that
24 happens regularly?

25 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

1 Oh, I've seen it happens a few times. It's like
2 another time, I was with my sister, she was sitting
3 in her car at Giant Tiger parking lot...

4 **Me PAUL CRÉPEAU :**

5 Where? Uh, where in...

6 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

7 Giant Tiger.

8 **Me PAUL CRÉPEAU :**

9 Okay.

10 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

11 In the back there, and there's a parking lot and
12 she was sitting in her car, and she was sitting on
13 the passenger's side. And a police officer came up
14 to her and asked for her identification, and he
15 illegally searched her vehicle, accusing her of
16 being a drug dealer. And she was scared, you know,
17 so she gave them everything they wanted and they
18 didn't find anything and then they just took off
19 and left.

20 **Me PAUL CRÉPEAU :**

21 By the way, were present during that time?

22 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

23 No, she told me like after that... later that day.

24 **Me PAUL CRÉPEAU :**

25 So this is something that your sister told you. Do

1 you know if the police, when they intervene that
2 time with your sister, did they have any kind of
3 search warrant to search her car?

4 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

5 No, whatsoever.

6 **Me PAUL CRÉPEAU :**

7 Okay. Do you know if your sister was committing
8 any kind of offense at that time?

9 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

10 No, she wasn't. She was just waiting for her
11 driver, there.

12 **Me PAUL CRÉPEAU :**

13 Okay.

14 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

15 In order to get a few things for the kids...

16 **Me PAUL CRÉPEAU :**

17 So, they searched the car. You say they were
18 asking her to admit to something?

19 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

20 Yeah, they were trying to make her admit that she
21 was a drug dealer, and which she wasn't.

22 **Me PAUL CRÉPEAU :**

23 Okay. And at the end of it, they left?

24 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

25 Yeah.

1 **Me PAUL CRÉPEAU :**

2 You don't know if your sister was charged for
3 anything?

4 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

5 No, she wasn't charged with anything, but she
6 didn't commit anything, you know?

7 **Me PAUL CRÉPEAU :**

8 Right. (silence) Okay. Any other experience that
9 you'd like to tell us about your relation with the
10 police?

11 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

12 No. That's pretty much it.

13 **Me PAUL CRÉPEAU :**

14 Okay. Okay. That is all the questions I had for
15 Mr. Wawatie.

16 **LE COMMISSAIRE :**

17 Me Coderre?

18 **Me DAVID CODERRE :**

19 Yes, I will have a few questions.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 If you want to come forward.

22 **Me DAVID CODERRE :**

23 Hi Mr. Wawatie.

24 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

25 Hello.

1 **Me DAVID CODERRE :**

2 My name is David Coderre and I represent the police
3 officers, Provincial police officers, so I have
4 just a few questions for you, just to precise your
5 testimony. As for the first event that you talked
6 about, so where the police had dropped you off in
7 Chemin des Baie-Carrière, is that right?

8 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

9 Yeah.

10 **Me DAVID CODERRE :**

11 Chemin des Baie-Carrière. Uh, how long did you
12 wait for a taxi when you were at Chemin Baie des
13 Carrières?

14 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

15 Uh, maybe about ten (10), fifteen (15) minutes.

16 **Me DAVID CODERRE :**

17 And where did the taxi dropped you?

18 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

19 Oh, he dropped me down... downtown.

20 **Me DAVID CODERRE :**

21 (Inaudible).

22 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

23 He dropped me off where I was going.

24 **Me DAVID CODERRE :**

25 Okay. Were you meeting someone there?

1 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

2 No.

3 **Me DAVID CODERRE :**

4 So, the Manoir is a bar and downtown Val d'Or.

5 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

6 Right.

7 **Me DAVID CODERRE :**

8 Okay. Where did you live at that time?

9 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

10 At that time I... I don't know, it's hard to say.

11 I think on (inaudible) street.

12 **Me DAVID CODERRE :**

13 Okay. So that's a street here in Val d'Or?

14 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

15 In Val d'Or.

16 **Me DAVID CODERRE :**

17 Is it far from the downtown?

18 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

19 It's about a ten (10), fifteen (15) minute walk, I

20 guess.

21 **Me DAVID CODERRE :**

22 Okay. Hm, did you file any complaints against

23 those officers?

24 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

25 No, I didn't.

1 **Me DAVID CODERRE :**

2 Why?

3 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

4 Oh, I didn't feel that anybody would believe me
5 anyways.

6 **Me DAVID CODERRE :**

7 I see. And that's the same for the second event
8 that you told about...

9 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

10 Yes.

11 **Me DAVID CODERRE :**

12 ... talked about ten (10) years ago?

13 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

14 Yeah.

15 **Me DAVID CODERRE :**

16 No more questions. Thank you very much.

17 **LE COMMISSAIRE :**

18 Okay. Me Boucher?

19 **Me MARIE-PAULE BOUCHER :**

20 Je n'avais pas de questions Monsieur le
21 Commissaire.

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 Okay. Me Laganière?

24 **Me MAXIME LAGANIÈRE :**

25 Aucune question.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 Très bien. Alors... So is there something else
3 you would like to add?

4 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

5 No no, that will be all. Thank you.

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 No, it's okay? Me Crépeau, it's okay with you?

8 **Me PAUL CRÉPEAU :**

9 Complete.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 So, I thank you very much for (inaudible) accepted
12 to give us your version of the facts, what
13 happened, even if it's then years ago and some
14 other event more recent. So thank you very much
15 (inaudible). We want to understand what's going
16 on, what happened in the last years...

17 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

18 Okay.

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 ... concerning the relations with the Indigenous
21 people and public services, so it may help. Thank
22 you very much. I wish you good luck for the
23 future.

24 **M. ALEXIS JAMES WAWATIE :**

25 Thank you.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 Okay... (inaudible).

3 **Me PAUL CRÉPEAU :**

4 It's everything for this afternoon, I think.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 Yeah? So we'll adjourn until tomorrow morning

7 at...

8 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

9 Nine (9:00).

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 Nine (9:00). Okay. What do you think? See you

12 tomorrow.

13 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

14 Ajournement d'audience pour le treize (13) avril,

15 neuf heures (9 h).

16 -----

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

